Санкт-Петербургский государственный университет

***СТУКОВА Алена Вячеславовна***

**Выпускная квалификационная работа**

***Модальность законодательного текста на китайском языке***

Уровень образования: магистратура

Направление Код 58.04.01 «Востоковедение и африканистика»

Основная образовательная программа ВМ.5845.2021

«Языки народов Азии и Африки»

Научный руководитель:доцент,

кафедра теории и методики преподавания

языков и культур Азии и Африки СПбГУ,

кандидат филологических наук,

Емельченкова Елена Николаевна

Рецензент: доцент,

кафедра китайского языка ИИЯ МГПУ,

методист ГАОУ ДПО «Центр педагогического мастерства»,

кандидат филологических наук,

Круглов Владислав Владиславович

Санкт-Петербург

2023

Оглавление

[Введение 3](#_Toc134908168)

[Глава 1. Категория модальности в общелингвистическом и частнолингвистическом аспектах 9](#_Toc134908169)

[1.1. Модус и модальность 9](#_Toc134908170)

[1.2. Объективная и субъективная типы модальности 17](#_Toc134908171)

[1.3. Категория модальности в лингвистических работах китайских ученых 19](#_Toc134908172)

[1.4. Средства реализации модальных значений в русском и китайском языках 20](#_Toc134908173)

[Глава 2. Особенности функционирования модальных глаголов в китайском языке 24](#_Toc134908174)

[Глава 3. Сопоставительный анализ средств выражения модальных значений в правовых документах на китайском и русском языках 32](#_Toc134908175)

[3.1. Формальные и лингвистические особенности юридического текста 32](#_Toc134908176)

[3.2.Анализ соответствий во «Всеобщей декларации прав человека» 36](#_Toc134908180)

[3.3. Анализ соответствий в «Статуте международного суда» 52](#_Toc134908182)

[3.4.Общие выводы по третьей главе 72](#_Toc134908188)

[Заключение 76](#_Toc134908189)

[Список использованных источников и литературы 81](#_Toc134908190)

# Введение

В условиях глобализации в современном обществе все более осознается необходимость взаимодействия и сотрудничества между странами с различным уровнем развития. Создание единой среды становится особенно важным, предполагая взаимопонимание между представителями разных культур и языков. В ходе интеграции возникают вопросы межкультурного и кросслингвистического обмена, которые возникают как следствие взаимодействия различных народов. Современная лингвистика, используя актуальные методы исследования и накопленный опыт гуманитарных наук, может изучать такие генетически неродственные и типологически несходные языки, как русский и китайский. Языки народов мира представляют сложные и уникальные системы, которые отражают самосознание этих этносов как носителей определенной культуры и социальных установок. Исследование языков с использованием сопоставительного подхода позволяет выявить как общие закономерности функционирования языков, так и отличительные особенности выражения универсальных значений в зависимости от экстралингвистических факторов.

Категория модальности как относимая к лингвистическим универсалиям выступает в данной работе в качестве связующего основания для проведения сравнения между русским и китайским языками. Эта категория, по мнению Ш. Балли, является "душой предложения"[[1]](#footnote-2). Модальные глаголы, присутствующие и в русском, и в китайском языках, являются одним из прототипических средств представления данной языковой универсалии, но очевидно будут иметь свои лингвоспецифические черты, на выявление которых и нацелено данное исследование.

Модальность в языке является одной из важнейших категорий, которая выражает отношение говорящего к высказываемой им информации.[[2]](#footnote-3) Модальность может выражаться как через глаголы, так и с помощью других лексических и грамматических средств языка.

В данной работе анализируется гетерогенный класс модальных глаголов в китайском языке, который определяется посредством ряда критериев, сформулированных учеными в свете их актуальности для современного языкознания. Грамматические свойства, характерные только для этого класса слов, выступают как определяющие критерии. Мы считаем, что комплексный подход, состоящий в сравнительном анализе функционирования модальных глаголов китайского и русского языков, а также в подробном сравнении возможных несовпадений в выборе языковых единиц в сходных ситуациях употребления, в которых встречаются изучаемые лексические единицы, способствует более глубокому пониманию языковой картины мира носителей соответствующих языков, а также будет полезно в практическом ключе для представления специфических особенностей языка правовых документов на китайском и русском языках, выступающих в данном исследовании эмпирической базой. Такое подробное исследование модальных глаголов как средств репрезентации категории модальности является важным, на наш взгляд, для глубокого осмысления проблемы модальности в языке в целом.

Поступательный процесс развития гуманитарных наук, в конечном счете, привел к осознанию учеными необходимости детального изучения разнообразных языковых явлений. Так, во время зарождения интереса исследователей к грамматике, логика представляла собой превосходный инструмент анализа языковых структур, а логические модели адаптировались и функционировали в области лингвистического анализа.

Тема нашей работы **актуальна** из-за растущего интереса общества к изучению китайского языка и стремлению к сотрудничеству с КНР. Сопоставительное исследование иностранного языка, в данном случае китайского, с родным имеет и практическую перспективу, поскольку это способствует более глубокому пониманию общих механизмов функционирования единиц в языках различных структурных типов и расширяют возможности для преподавания соответствующих аспектов.

Значимые отечественные и иностранные ученые, включая В.В.  Виноградова, Г.А.​ Золотову В.З.​ Панфилова, Т.И. ​Дешериеву А.В. Бондарко, С.С. ​Ваулину, О.В. Трунову, Люй Шусяна  (吕叔湘), Ван Ли  (王力), Пэн Личжэня  (彭利贞), Ван Сяофэя (王晓飞) и Сюй Хэпина (许和平) активно изучали категорию модальности. Сложность и гетерогенность этой категории обусловлены разнообразием её смысловой нагрузки, многоплановым применением её методов и уникальными авторскими подходами к ней, представленными в работах указанных ученых. В данном исследовании модальность будет рассматриваться в широком ключе. Необходимо использовать данные современных исследований, которые имеют важное типологически актуальное значение для мировой науки о языке, а также придают реальному материалу китайского и русского языков еще большую объяснительную силу, путем изучения конкретных правовых документов, способствуя всестороннему изучению этой проблемы.

Исследование опирается на анализ законодательных текстов на китайском и русском языках для выявления в них средств репрезентации категории модальности — модальных глаголов как инструмента представления данной категории, сопоставляя их функционирование в различных правовых контекстах. Подход, основанный на функциональном анализе, поможет составить систематическое описание изучаемых языковых единиц с акцентом на их структурных, семантических и грамматических особенностях.

**Объектом исследования** является модальность в китайском языке как функционально-семантической категория.

**Предметом исследования** являются структурно-семантические и грамматические особенности функционирования модальныях глаголов и других средств выражения модальности в китайских и русских юридических текстах.

**Цель работы** – выделить и проанализировать способы и особенности выражения модальных значений в юридическом тексте на китайском языке через призму аналогичного русскоязычного материала.

К этой цели ведут следующие задачи:

- Изучение научных публикаций, посвященных теме исследования с целью понимания сути категории модальности;

- Рассмотрение модальности в контексте логико-философских и лингвистических теорий;

- Выявление круга языковых единиц, подлежащих анализу на основании критериев, выдвинутых в работах российских и зарубежных ученых;

- Систематизация и анализ приложимости критериев идентификации модальных глаголов к материалу современном китайском языке;

- Анализ эмпирических данных, представленных в правовых документах, переведенных на китайский и русский языки, для выявления средств выражения модальности.

- Сопоставление и анализ выявленных единиц в параллельных переводах в количественном и качественном ключе.

- Обобщение полученных данных для определения базовых тенденций в соответствующих языковых системах

В качестве источников языкового материала исследования использованы официальные соглашения и правовые тексты, переведенные на русский и китайский язык.

Эмпирической базой анализа в работе выступает официальный текст «Всеобщей декларации прав человека»[[3]](#footnote-4) на русском и китайском языках. Для рассмотрения нами был выбран именно этот документ, так как он уже имеет официальные, выверенные переводы на многие языки, включая нужные нам для исследования русский и китайский, что исключает вероятность неверного или неоднозначного толкования. Декларация является одним из самых переводимых документов в мире. Переводы выверены, представлены в полном виде на официальном сайте Организации Объединенных Наций.[[4]](#footnote-5)

Вторым документом, анализируемым в работе, является «Статут Международного Суда».[[5]](#footnote-6) Статут Международного Суда - это договор, установленный в 1945 году Организацией Объединенных Наций. Этот документ определяет юрисдикцию и деятельность Международного Суда, который является официальным судебным органом ООН. В общем, статут Международного Суда создает систему международного правосудия и способствует мирному разрешению конфликтов между государствами.

Мы опираемся на **методологию**, основанную на главных принципах анализа модальности как функционально-семантического поля, сформулированных в теории А.В. Бондарко.

В данном диссертационном исследовании используются **методы**, которые определяются его целями и задачами, а именно: категориальный анализ, который заключается в изучении сущности категории модальности в русском и китайском языках, сравнительный метод, направленный на выявление сходств и различий в способах представления категории модальности в правовых текстах обоих языках. Описательный метод также используется для детального анализа модальных глаголов в китайском языке, с учётом особенностей юридического языка.

**Научная новизна** работы заключается в том, что в настоящее время отсутствуют исследования на русском языке по теме нашего исследования. Средства репрезентации модальности в китайских законодательных текстах по-прежнему мало изучены в мировой синологии.

Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка

Использованной литературы. Каждая из глав посвящена отдельным аспектам

исследования, помогающим в полной мере раскрыть многогранность

категории модальности вообще и в китайском законодательном тексте в частности. В Главе 1 рассматривается категория модальности с позиции накопленных в общем и частном языкознании данных и теорий. Во второй главе анализируются особенности функционирования модальных глаголов в китайском языке. В третьей приводится сопоставительный анализ средств выражения модальных значений в правовых документах на китайском и

русском языках. Обобщения и выводы по результатам проведенного нами исследования представлены в Заключении. Список литературы содержит 29 работ на русском языке, 7 – на английском языке и 13 – на китайском.

# Глава 1. Категория модальности в общелингвистическом и частнолингвистическом аспектах

# Модус и модальность

Категоризация является одним из многих путей познания мира. Этот процесс представляет собой сложную операцию, которая заключается в соотнесении изучаемых объектов с категориями, которые воспринимаются человеком как наиболее фундаментальные.

Категория модальности является универсальной категорией и присутствует как в философии, так и в лингвистике. Она выражается в высказываниях и является важным способом восприятия окружающего мира.

Модальность как языковая категория используется для передачи отношения субъекта к реальности через различные утверждения. Именно модальные утверждения являются объектом исследований модальной логики и языкознания.

Исследование категории модальности ведется уже с давних времен, когда человек начал интересоваться содержанием и назначением высказывания, а также различными способами передачи отношения к действительности.

Модальность - это фундаментальная категория, непременно присутствующая как в философском, так и в лингвистическом знании, и может быть исследована через два главных подхода: логико-философский и лингвистический.

Изучение категории модальности уже многие века является основным объектом исследований модальной логики. В то же время, мы рассматриваем модальную логику не только как отдельную науку, способную самостоятельно выявлять наиболее важные философские проблемы, но и как общее средство для их решения.

Термин "модальность" происходит от латинского слова "modus", которое имеет широкий спектр значений, таких как размер, способ, образ.

Хотя термины "модус" и "модальность" широко распространены, в трудах многих исследователей встречаются различные варианты их интерпретации, так как категория модальности является сложным и многогранным феноменом логико-философского и лингвистического характера.

Модус - это модальная часть выражения, отображающая отношение субъекта к представленной действительности. Философские концепции модальности предшествовали лингвистическим концепциям и связаны с реализацией этой категории в области модальной логики.

Модальная логика - это логика, в которой, помимо стандартных связок, переменных и предикатов, также присутствуют модальности (модальные операторы), которые также известны как модальные понятия, модальные отношения, модальные характеристики или оценки.

Модальная логика изучает модальные суждения и их взаимосвязи между предметами и явлениями. Для этого она использует операторы необходимости («необходимо, что») и возможности («возможно, что»). Она фокусируется на исследовании модальных отношений, а также на определении, какие утверждения являются необходимыми, и какие - возможными.[[6]](#footnote-7)

Модальные операторы используются для уточнения степени достоверности и принадлежности выражаемого высказывания к той или иной категории, такой как возможность или необходимость. Модальность - это одно из главных свойств суждения, которое отражает значимость и весомость признаков предмета или явления.

Древние ученые еще до формирования грамматики и логики как отдельных наук подмечали их взаимосвязь, предвосхищая более поздние рассуждения исследователей, которые пришли к выводу о необходимости междисциплинарного подхода к исследованию языка в целом и категории модальности в частности.

Аристотель в своих научных работах, включая "Метафизику", не использует термин "модальность", а применяет понятие ἔγκλισις, которое близко по значению. На русский язык это понятие переводится как "1. Наклон", "2. Обращенность, направленность".[[7]](#footnote-8)

Аристотелевские исследования в философии стали отправной точкой для дальнейшего изучения модальности. Концепция древнегреческого ученого о сфере бытия, объединяющей фактическое существование и потенциальное существование, стала основой для возникновения понятия модальности у Аристотеля. Это представление о сфере сущего стало необходимым условием для разграничения действительности и возможности.

Если мы рассматриваем категорию модальности как отношение между действительностью и возможностью, то можно утверждать, что Аристотель выделял два типа модальности: необходимость и возможность. Он исходил из этих понятий, анализируя внутреннюю структуру суждений, которые принимали форму выражений: «это необходимо истинно» или «это возможно истинно».[[8]](#footnote-9)

Как уже было замечено выше, лингвистика и логика - взаимосвязанные науки, которые уже на ранних стадиях формирования представляли собой самостоятельные научные области знания. Их симбиотические отношения оказали заметное влияние на дальнейшее развитие понимания категории модальности, которая имеет широкое семантическое поле, охватывающее философские и лингвистические концепции.  
Интерес к структуре высказывания возник еще в древнегреческие времена. В связи с тем, что логика была разработана до формирования представлений о структуре языка и его универсалиях, высказывания начинали анализироваться через модальную логику. Однако дальнейшее развитие гуманитарных наук привело к необходимости рассмотрения различных языковых явлений с междисциплинарной точки зрения.

Сегодня, логика является превосходным инструментом анализа языковых структур, а логические модели успешно применяются в лингвистическом анализе.

Одним из первых к вопросу языковой категории модальности обратился швейцарский ученый Шарль Балли. В одном из разделов, посвященных детальной проработке общей теории языка, он пишет следующее: «Модальность – это душа предложения; как и мысль, она образуется в основном в результате активной операции говорящего субъекта. Следовательно, нельзя придавать значение предложения высказыванию, если в нем не обнаружено хоть какое-либо выражение модальности».[[9]](#footnote-10)

Теория Шарля Балли заключается в том, что предложение формируется путем объединения двух противоположных составляющих: объективной и субъективной.

Ученый отмечает: «Эксплицитное предложение состоит, таким образом, из двух частей: одна из них будет коррелятивна процессу, образующему представление (например, la pluie «дождь», une guerison «выздоровление»); по примеру логиков мы будем называть ее диктумом. Вторая содержит главную часть предложения, без которой вообще не может быть предложения, а именно выражение модальности, коррелятивной операции, производимой мыслящим субъектом. Логическим и аналитическим выражением модальности служит модальный глагол (например, думать, радоваться, желать), а его субъектом – модальный субъект; оба вместе образуют модус, дополняющий диктум»[[10]](#footnote-11)

Переосмысление терминологии логики и ее применение в области языкознания стали существенным этапом в развитии представлений о форме и содержании высказываний. Также это закрепило Шарлю Балли статус основоположника дихотомической структуры предложения благодаря тому, что термины "диктум" и "модус" широко использовались им и после другими зарубежными и отечественными учеными.

Как справедливо отмечает Г.А. Золотова: «деление высказывания на диктум и модус (введенное в научный обиход Ш. Балли) обусловливает деление предикатов на два класса: предикаты диктума, выражающие объективную информацию, и предикаты модуса, модусной рамки, «проявляющие» позицию субъекта речи. Первые представляют «отрезок» внеязыкового бытия, вторые, в отличие от первых, не являются самостоятельными, они функционируют как рамка объективной информации, предъявляют информацию о ситуации речи, интерпретируют диктум».[[11]](#footnote-12)

С точки зрения Шарля Балли, модус представляет собой совокупность модального глагола, который «может содержать самые различные оттенки суждения, чувства или воли», и модального субъекта, в роли которого могут выступать как говорящий, так и другие субъекты, при этом «нужно стараться не смешивать собственную мысль и сообщенную мысль».[[12]](#footnote-13)

Существование различных классификационных моделей, описанных выше, зависит от субъективных взглядов авторов концепций на сущность модуса и проблему установления соотношений между понятиями "модус" и "модальность".

Так, Е.С. Ярыгина считает, что «термины модальность и модус связаны между собой с точки зрения объекта и того, что составляет содержание объекта; при этом исходным является понятие модус, от которого и образован русский термин модальность».[[13]](#footnote-14)

В общем можно выделить три подхода к соотношению модуса и модальности, которые были описаны различными авторами: первый подход считает оба понятия тождественными, второй подход рассматривает модус как более широкое понятие, чем модальность. Третий подход, наоборот, описывает модальность как более широкое понятие, чем модус.

Например, М.В. Всеволодова указывает, что «категории модуса входят в более широкое ФСП категорий модальности», а значит, могут восприниматься в качестве частного случая проявления модальности.[[14]](#footnote-15)

Теоретические концепции современных ученых отражают сходства и различия в понимании терминов "модус" и "модальность", которые связаны с неравномерным использованием данных явлений в языке, а также с субъективностью взглядов на их содержательную сторону.  
Исследованием модальности как языковой категории в отечественном языкознании первым занялся В.В. Виноградов, который в своей статье "О категории модальности и модальных словах в русском языке" написал: «Так как предложение, отражая действительность в ее практическом общественном сознании, естественно, отражает отнесенность (отношение) содержания речи к действительности, то с предложением, с разнообразием его типов тесно связана категория модальности. Каждое предложение включает в себя, как существенный конструктивный признак, модальное значение, т. е содержит в себе указание на отношение к действительности».[[15]](#footnote-16)

Согласно В.В. Виноградову, категория модальности включает в себя совокупность выраженных синтаксических значений и интонационных структур, которые функционируют в различных языковых системах. Данный вид языковой модальности трактуется ученым как семантическая категория, которая отличается синтаксическим и лексическим разнообразием.[[16]](#footnote-17)

Исследователь также отмечает многообразие видов модальности, таких как модальность, выраженная формами наклонений и времен, модальность, заключенная в форму предиката, модальность, выраженная вводными синтагмами и т.п.  
Однако термин "модальность", несмотря на свои логические истоки, имеет различное толкование из-за многоуровневой структуры языка и разнообразия языковых явлений, определяющих данную категорию. Это приводит к появлению двух подходов к объяснению данной языковой категории - в узком и в широком смысле, о которых упоминаются авторы разных концепций.

В работе "Теория функциональной грамматики", под редакцией А.В. Бондарко, Л.А. Бирюлина и Е.Е. Корди, упоминаются шесть видов языковых явлений, которые могут служить индикаторами присутствия модального значения в предложении и являются характерными для авторов разных концепций категории модальности.[[17]](#footnote-18)

Они включают в себя:   
- оценку субъектом речи содержания высказывания с точки зрения реальности/ирреальности;   
- оценку ситуации, в которой субъект речи выражает возможность, необходимость или желательность ее возникновения;   
- оценку, где содержится степень уверенности субъекта речи в достоверности того, что он сообщает;   
- коммуникативную цель, которая определяет повествовательные, вопросительные, побудительные и оптативные знаки препинания в предложении;  
- содержание в высказывании утверждения/отрицания;   
- содержание в высказывании оценочного модуса, который оценивает качество содержания высказывания по критериям хорошо/плохо и т.п.

Теория функционально-семантических полей основывается на представлении о языке, как о сложной системе, где его элементы взаимодействуют непрерывно и образуют древовидную структуру. Категория модальности, которую мы исследуем, представляет собой ядро централизованной структуры и функционально-семантического поля верхнего уровня. Это означает, что модальность объединяет несколько подкатегорий, каждая из которых содержит модальные ситуации, дифференцированные по типу, например, ситуации возможности, необходимости и т.д.[[18]](#footnote-19)

По мнению А.В. Бондарко, структура категории модальности является сложной и состоит из нескольких подкатегорий, каждая из которых делится на различные отношения к действительности, определяемые критериями.

Ученый отмечает, что эти отношения представлены значениями, такими как: 1) актуальность/потенциальность (возможность, необходимость, гипотетичность и т.д.), 2) оценка достоверности, 3) коммуникативная установка высказывания, 4) утверждение/отрицание, 5) засвидетельствованность (пересказывание/«непересказывание»). Кроме того, модальность частично связана с семантико-прагматической сферой качественной и эмоциональной оценки.[[19]](#footnote-20)

Таким образом, теория функционально-семантических полей (ФСП) представляет собой прозрачную систему, которая позволяет устанавливать логические связи и проводить комплексный анализ языковых явлений в составе того или иного поля. Разработанная А.В. Бондарко теория ФСП является инструментом исследования категории модальности и превосходным средством структурирования и изучения комплекса модальных значений, а также выявления субкатегориальных взаимодействий и функциональных зависимостей. В рамках этой теории возможно проведение как вертикального, так и горизонтального анализов.[[20]](#footnote-21)

Работы таких ученых, как В.В. Виноградов, А.А. Реформатский, В.Г. Адмони, М. Грепла и др., демонстрируют трактовку модальности в широком смысле. С другой стороны, такие ученые, как В.З. Панфилов, О.В. Трунова, Т.И. Дешериева, Е.А. Зверева и др., представляют понимание модальности в узком смысле.

В своих работах В. З. Панфилов обосновывает, что наличие или отсутствие модального значения в высказывании не зависит от того, является оно утвердительным или отрицательным в модальной логике, где классификация осуществляется на основе различий в качестве суждений. Утвердительные и отрицательные предложения лишь отличаются наличием или отсутствием связи между субъектом речи и предикатом и не несут в себе содержания оценки реальности/ирреальности. Это сильное доказательство того, что высказывание может быть утвердительным или отрицательным, но это не является главным показателем наличия в нем модального значения.[[21]](#footnote-22)

Вопрос разграничения категории модальности и оценочности вызывает дискуссии. Существуют различные подходы к рассмотрению этого вопроса. Первый подход учитывает оценку только как периферийный аспект модальности; второй предполагает две отдельные категории для оценки и модальности; третий интегрирует оценку и модальность, приравнивая их друг к другу.

Таким образом, подход к пониманию модальности зависит от того, какие языковые явления включаются в смысловое поле категории модальности тем или иным автором. Однако, такая дифференциация может быть условной и зависит не только от концепции автора, но и от того, как ее воспринимает сторонний наблюдатель.

# Объективная и субъективная типы модальности

После этапа формирования первоначальных представлений о сущности языковой категории модальности наступил этап дальнейшего их углубления, позволивший выявить наличие двух типов модальности: объективной и субъективной.

В отечественной науке эти идеи изложены в лингвистической концепции Н.Ю. Шведовой, так, в "Грамматике современного русского литературного языка" Н.Ю. Шведова отмечает следующее: «Простое предложение обладает совей собственной системой формальных свойств, позволяющих ему специальными грамматическими средствами обозначать, что то, о чем сообщается, или реально осуществляется в настоящем, прошлом или будущем, или же мыслится как ирреальное, т.е. возможное, желаемое, должное или требуемое. Весь этот комплекс грамматических значений называется объективно-модальными значениями или объективной модальностью».[[22]](#footnote-23)

Категория объективной модальности является частью любого предложения и вместе со временем выражает категорию предикативности, которая выражается с помощью грамматических средств. Кроме того, каждое высказывание, построенное на основе отвлеченной схемы, обладает субъективной модальностью. В отличие от объективной модальности, которая выражает характер отношения сообщения к реальности, субъективная модальность выражает отношение говорящего к сообщаемому.

Н.Ю. Шведова представляет категорию модальности как объединение объективной и субъективной модальностей. Объективная модальность является грамматической категорией, в то время как субъективная модальность является преимущественно лексической категорией.

В.Б. Касевич, с другой стороны, выделяет внутреннюю модальную рамку, соотносящуюся с объективной модальностью и внешнюю модальную рамку, соотносящуюся с субъективной модальностью, и коммуникативную рамку. Как отмечает в своем исследовании В. Б. Касевич, «внутренняя модальная рамка отражает то, что в традиции принято называть объективной модальностью. Наряду с последней, как известно, принято говорить о субъективной модальности. Если операторы внутренней модальной рамки, как утверждалось выше, играют роль своего рода связок, устанавливающих тип отношения между предикатом и его аргументами, то в случае субъективной модальности мы имеем дело с установлением типа отношений иного рода: между модальным субъектом – источником оценки – и пропозицией в целом. Оператор субъективной модальности с модальным субъектом формируют, соответственно, внешнюю модальную рамку».[[23]](#footnote-24)

Концепция В. Б. Касевича представляет собой попытку структурировать порядок действий и семантических операций, связанных с порождением высказываний. Эти действия должны быть выполнены для перехода от пропозиции к плану содержания предложения. Большинство ученых выделяют объективную и субъективную модальность как составляющие категории модальности, но не трактуют их как конечные таксономические единицы. Они используют эти составляющие в качестве основы для углубленной классификации, которая расширяет возможные области, где может быть актуализирована категория модальности.

Кроме того, в различных авторских концепциях используются и другие термины для выражения понятий, эквивалентных субъективной и объективной модальностям. Разнообразие подходов к дифференциации субъективных и объективных аспектов модальности подчеркивает сложность и многоплановость этой языковой категории.

# Категория модальности в лингвистических работах китайских ученых

Многие ученые Китая обратили свое внимание на исследование категории модальности в связи с ее универсальностью и присутствием в разных языках, включая китайский язык. Китайские лингвисты разрабатывали собственные концепции модальности, анализировали способы ее выражения, а также семантические и синтаксические черты, присущие модальным словам в китайском языке.

В китайском языке существуют два термина, которые тесно формируют терминологический аппарат категории модальности: 语气 *yǔqì* и 情态 *qíngtài*. Первый термин переводится на русский язык как ‛тон, интонация, модальность’, а второй - как ‛настроение, модальность’.

Среди китайских лингвистов существует три разных подхода к использованию различных терминов для обозначения модальности. Первая группа ученых использует преимущественно термин语气 *yǔqì*, вторая -情态 *qíngtài,* а третья предлагает авторские термины. Наиболее значимыми представителями первой группы являются Хэ Ян (贺阳), Ци Хуян (齐沪扬) и Ван Фэйхуа (王飞华). Вторая группа включает Сюй Хэпина ( 许 和 平 ), Пэна Личжэня(彭 利 贞), Чжу Гуаньмина ( 朱 冠 明). Вэнь Солинь (温锁林). является наиболее ярким представителем третьей группы. Так, Вэнь Солинь (温锁林) предлагает использовать термин口气 *kǒuqì*.

Таким образом, применение терминологических дуплетов для обозначения понятия "модальность" в китайском языке связано с субъективностью взглядов китайских ученых на данное языковое явление, а также с отсутствием длительной национальной истории в области исследования категории модальности, которая является достаточно новой сферой, требующей дальнейшего исследования и накопления знаний в данной сфере с учетом достижений современной лингвистической науки. Различные подходы к описанию и выявлению составляющих категории модальности формируются в зависимости от структуры языка и средств ее представления, а также от субъективных взглядов ученых, исследующих данное языковое явление.

# Средства реализации модальных значений в русском и китайском языках

В русском языке для выражения модальности используются различные средства, такие, как модально-вводные слова, междометия, частицы, модальные союзы и наречия, краткие прилагательные и модальные глаголы. В китайском языке модальность выражается с помощью модальных глаголов, прилагательных, наречий и частиц. Данное исследование сравнивает репрезентацию категории модальности с использованием модальных глаголов в русском и китайском языках, и отмечает различную роль этих единиц в системе двух языков.

В русском языке роль главенствующих выразителей модальности отведена модальным словам и частицам, в то время как в китайском языке эту роль выполняют модальные глаголы. Модальные глаголы являются противоречивым и спорным явлением в русском языке, а исследования их статуса и классификации отличаются в различных языковых школах. В русском языке множество научных трудов посвящено вопросам статуса модальных слов и их классификации, в то время как исследование модальных глаголов как конституента модальности не получает такого же внимания.

В статье В. В. Виноградова «О категории модальности и модальных словах в русском языке» не используется термин «модальный глагол». Вместо этого ученый относит к модальным глаголам те глаголы, которые выражают модальное значение и употребляются в конструкции с инфинитивом (например, мочь, сметь, уметь), обозначающие возможность выполнения действия.[[24]](#footnote-25)

Отечественные ученые, такие как Н.Ю. Шведова, Г.А. Золотова, М.В. Всеволодова, Л.М. Васильев и другие, употребляют термин «модальный глагол» для обозначения глаголов, которые входят в состав составного глагольного сказуемого и выражают какое-либо модальное значение.

Г.А. Золотова предложила структуру, в которой выделяется место для модальных глаголов, рассматривая их в составе неполнознаменательных глаголов. Функцией модального глагола является выражение категорий лица, числа, времени и наклонения. Однако, в содержательном плане, инфинитив является основой данной конструкции, а функцией модального глагола является смещение исходного значения высказывания по оси модальности.

В данном исследовании, термин «модальный глагол» понимается как глагол, выражающий модальную или оценочную семантику. Модальные глаголы обладают дуальной природой, так как одновременно являются грамматикализированными единицами языка и словами, выражающими определенные модальные или оценочные значения. Главная особенность модальных глаголов заключается в выражении отношения к действию, но не в самом действии, реализуемом инфинитивом. Смысловое значение потенциального действия передается инфинитивом, выраженным в форме глагола совершенного вида, а смысловое значение начала действия - инфинитивом, выраженным глаголом несовершенного вида.

Модальные глаголы русского языка - это большой класс слов, который выражает разные модальные значения, такие как необходимость, возможность и волеизъявление для совершения действия и т.д. Некоторые лексические единицы, например, *мочь*, *хотеть*, имеют несколько значений в рамках возможности и волеизъявления. Кроме того, в русском языке существует множество других глаголов, способных выразить различные смысловые оттенки модальности.

Категория модальности изучается с разных точек зрения, включая лингво-философские учения и концепции, которые разрабатывались исследователями в течение долгого времени. Существенный вклад в развитие модальной логики внесли многие ученые, среди которых выделяются древнегреческие мыслители, а также Аристотель, который считается основателем алетической модальной логики. Категория модальности является универсальной и перешла из области философии в лингвистику, при этом сохраняя логический анализ как основу познания. Лингвистически, категория модальности относится к функционально-семантической категории, которая характеризуется различными языковыми средствами для того, чтобы выразить отношение содержания высказывания к действительности с точки зрения говорящего. Как языковая универсалия, модальность отражает когнитивные способности личности и является результатом осмысления окружающей реальности.

# Глава 2. Особенности функционирования модальных глаголов в китайском языке

Изучение модальных глаголов китайского языка является относительно новым направлением и вызывает научный интерес из-за ряда открытых вопросов. Ученые предлагают различные методы для классификации модальных глаголов по семантическим группам и для понимания самой сути этого явления.

В китайской грамматике используются различные термины для обозначения модальных глаголов, такие как 助动词 *zhùdòngcí*, 能词*néngcí*, 能愿动词*néngyuàn dòngcí*, 衡词*héngcí* и 情态动词*qíngtài dòngcí*, и ученые имеют разные взгляды на сущность и происхождение этой лексической группы.

Первое упоминание о модальных глаголах содержится в работе «Объяснение правил письменного языка господина Ма» (“马 氏文通”)[[25]](#footnote-26), написанной известным ученым и государственным деятелем Ма Цзяньчжуном (马建忠) в 1898 году. Данный труд открыл новую страницу в развитии грамматики китайского языка как самостоятельной науки.

Ма Цзяньчжун получил западное образование, которое оказало значительное влияние на его мышление. Он использовал западные принципы и подходы к классификации и категоризации грамматических структур при создании своей научной работы. Его работа получала критику, так как он пытался унифицировать китайский язык и распространять западные языковые универсалии. Тем не менее, классификация Ма Цзяньчжуна соответствует фактическому строю китайского языка и считается одним из величайших достижений китайской лингвистики.

Ма Цзяньчжун впервые ввел понятие 助动字 *zhùdòngzì*, которое можно перевести как 'вспомогательное односложное слово', и это понятие фактически является прототермином для модальных глаголов в китайском языке. Ученый указал на то, что助动字 *zhùdòngzì* образует сказуемое в глагольных предложениях, и упомянул ряд часто используемых вспомогательных односложных слов, таких, как 能*néng*, 足*zú*, 可*kě* и т. д.[[26]](#footnote-27)

Эти исследования Ма Цзяньчжуна послужили толчком к развитию представлений о модальности в китайском языке. В результате появились работы, в которых ученые более подробно обсуждали модальные глаголы как лексическое средство для выражения модальности. Однако различные авторы использовали различную терминологию для наименования этого языкового явления, что привело к сложностям в понимании различных точек зрения.[[27]](#footnote-28)

Многие ученые в Китае, России и других западных странах уже изучали глаголы в китайском языке как один из самых обширных и разнообразных классов слов. Описание этих глаголов и их классификация по общим свойствам позволяет ученым более детально представить элементы языковой системы и их функциональные связи.

Модальные глаголы в китайском языке обладают специфическими чертами, и их классификация осуществляется с помощью различных научно-методологических подходов и теорий. Однако, ни одна из этих моделей не считается окончательной, так как ученые продолжают выявлять более тонкие структуры иерархических принципов. Согласно традиционной лингвистике, классификация китайских модальных глаголов осуществляется сегментацией оттенков модальности для выделения функциональных особенностей исследуемых групп слов.

В своей работе "Исследование модальности современного китайского языка" Пэн Личжэнь (彭利贞) предложил классификационную модель, основанную на грамматических особенностях модальных глаголов. [[28]](#footnote-29)

Предложенная китайским ученым модель классификации модальных глаголов вызывает большой интерес в научном сообществе, поскольку она позволяет более точно систематизировать анализируемые нами в данном исследовании единицы и понять их структурно-семантическую и грамматическую специфику. Это существенно оптимизирует процесс преподавания китайского языка иностранным студентам, поскольку модель фокусируется на особенностях каждой из групп модальных глаголов.

При распределении слов по частям речи используемые в грамматиках других языков критерии – морфологический, синтаксический и семантический – не могут быть применены к китайскому языку по аналогии с западными. Это связано с тем, что в китайском языке морфология крайне скудна , и не может выступать базовым основанием, по которому можно было бы отнести слово к определенной части речи.

В.А. Курдюмов считает, что первостепенным является синтаксический критерий, потому что «значение единицы в данном конкретном контексте опознается только по относительной синтаксической позиции». В.А. Курдюмов отмечает, что «часть речи» для китайского слова – это всего лишь позиция, которую оно склонно или не склонно занимать».[[29]](#footnote-30)

Вопрос принадлежности слова к подклассу модальных глаголов является частным случаем общей проблемы распределения слов по частям речи. Он связан с промежуточным состоянием группы слов, которая проявляет свою природу через сочетание признаков, присущих как наречиям, так и глаголам. Это создает сложность при определении границ между частями речи, что вызывает несовпадение подходов к решению проблемы в научных кругах.

Чтобы выявить модальные глаголы, ученые используют их грамматические свойства. Однако из-за разных подходов к пониманию специфических особенностей модальных глаголов, ученые расходятся в их количестве. Чжу Дэси (朱德熙) выделяет в китайском языке 27 модальных глаголов,[[30]](#footnote-31) Ма Цинчжу (马庆侏) – 58,[[31]](#footnote-32) Ли Линьдин ( 李 临 定 ) называет число 44.[[32]](#footnote-33)

Анализируя критерии идентификации слова как модального глагола, представленные в научных работах китайских ученых, А.Ф. Давлетбаева указывает следующие семь требований, которым должно удовлетворять слово, рассматриваемое в качестве модального глагола:

1. Модальный глагол в предложении используется в сочетании со знаменательным глаголом, прилагательными или субъектно-предикативными словосочетаниями. Он всегда ставится перед ними и не может быть использован с существительными или местоимениями.  
2. Модальный глагол может быть использован в качестве сказуемого и может существовать самостоятельно в кратком, односложном ответе на вопрос.  
3. Модальный глагол не удваивается.  
4. Модальный глагол не может быть оформлен аспектными частицами 了*le*，着*zhe*， 过*guo*.  
5. Отрицательная форма модального глагола образуется с помощью отрицательного наречия 不 *bù*.  
6. Модальный глагол может быть усилен наречием.  
7. Для образования вопроса модальные глаголы могут использоваться в утвердительно-отрицательной форме «модальный глагол +不 *bù* + модальный глагол.[[33]](#footnote-34)

Если модальный глагол отвечает всем семи указанным критериям, он может быть рассмотрен как типичный модальный глагол. Если же он не отвечает хотя бы одному из них, то он относится к классу атипичных модальных глаголов. Также можно выделить третий класс – неоднозначно классифицируемые модальные глаголы, которые имеют много несоответствий выдвигаемым требованиям и вызывают неоднозначность в их идентификации как модальных глаголов, как с точки зрения авторов типологии, так и у китайских ученых.

Критерии, которые были изложены выше, важны и в практическом ключе – при изучении китайского языка. Поскольку подкласс модальных глаголов, которые мы исследуем, является закрытым, с грамматической точки зрения они занимают промежуточное положение между глаголами и наречиями.

Модальный глагол в китайском языке обычно ставятся перед основным глаголом, в этом модальный глагол похож на наречие. Это указывает на общую особенность модальных глаголов и наречий, которая заключается в предпредикативной позиции в структуре китайского предложения. Модальные глаголы в совокупности со знаменательными глаголами образуют сложное глагольное сказуемое по схеме: «модальный глагол + знаменательный глагол». Наречия, выполняющие описательную функцию, также ставятся перед знаменательным глаголом, то есть подчиняются схеме «наречие + знаменательный глагол». Таким образом, синтаксический подход к определению принадлежности того или иного слова к модальным глаголам или наречиям номинально не работает. Также в китайском наблюдается отсутствие стандартизованных критериев, с помощью которых можно было бы проводить границу между частями речи.

Так, эпистемическая модальность в китайском языке может быть выражена как модальными глаголами (например, 可能 *kěnéng*, в русском языке имеет эквиваленты *быть может, возможно*; 应 该 *yīnggāi*, в русском соответствует глаголам *должен,* *следует* и т.п.), так и модальными наречиями (например, 大概 *dàgài*, в русском языке значит *вероятно, возможно;* 一定 *yīdìng*, что в переводе на русский язык значит *несомненно, наверняка* и т.п.). Несмотря на лексические различия и несовпадения в частеречной принадлежности, вышеупомянутые модальные слова в обоих системах выражают значения эпистемической модальности.

Модальные глаголы в китайском языке занимают главенствующую позицию при передаче модальных значений, в то время как в русском языке главная роль отводится модальным словам и частицам. Несмотря на то, что лексический состав средств выражения модальности в данных разноструктурных языках разнообразен, однако именно конструкция, включающая в себя модальный глагол, присутствует как в том, так и в другом языке и является наиболее богатой в семантическом плане формой реализации модальных значений.

В русском языке, модальные глаголы принадлежат к категории глаголов и определяются морфологическими и синтаксическими признаками. Что касается соответствующего китайского материала, в кругу ученых ведутся споры относительно частеречной принадлежности группы слов, которые мы изучаем, но большинство исследователей считает, что они относятся к категории глаголов, т.к. они содержат специфические синтаксические признаки. Модальные глаголы в русском языке входят в составное глагольное сказуемое, содержащее инфинитив и не имеют фиксированного места в предложении. В китайском языке модальный глагол существует только в связке с знаменательным глаголом по формуле «модальный глагол + знаменательный глагол» и занимает свое положение в структуре предложения, что регулируется четкими правилами грамматики данного языка.

Таким образом, категория модальности — это универсальное понятие, которое впервые было использовано в философии, а затем стало применяться и в лингвистике. В русском и китайском языках модальные глаголы используются в качестве лексических средств для выражения модальности и оттеняют значения глаголов, обозначающих конкретные действия. В русском языке модальные глаголы принадлежат к категории глаголов благодаря морфологическим и синтаксическим признакам. В китайском языке ученые склоняются к тому, что модальные глаголы являются закрытым подтипом категории глаголов из-за специфических синтаксических признаков. Модальные глаголы в русском языке могут выражать два значения: модальное и лексическое значение, когда в китайском языке они характеризуются исключительно модальной природой и не могут использоваться как знаменательные. Общим для русского и китайского языков является то, что модальные глаголы играют важную роль в выражении оттенков значений глаголов. Однако, в грамматике китайского языка существует проблема терминологического аппарата, которая заключается в большом количестве терминов для обозначения модальных глаголов.

# Глава 3. Сопоставительный анализ средств выражения модальных значений в правовых документах на китайском и русском языках

# 3.1. Формальные и лингвистические особенности юридического текста

# Язык как важнейшее средство общения обслуживает все сферы жизни: бытовую, общественно-политическую, официально-деловую, научную, культурную. Однако особая роль отводится языку в правовой сфере. Право является регулятором общественных отношений, а язык в данном случае становится «единственным материалом, первоэлементом, из которого создаются все правовые категории».[[34]](#footnote-35)

# Юридический текст, также известный как правовой или законодательный текст, имеет свои специфические особенности. Он написан на специальном языке и подчиняется определенным правилам оформления, структуры и логики изложения.

# Одна из главных особенностей юридического текста - это его формальность и точность. В нем используется специфическая терминология и общепринятые понятия, что позволяет избежать разночтений и неоднозначностей при чтении документа, а также расхождений при его интерпретации и толковании в правовом ключе.

Еще одна важная черта правовых текстов заключается в том, что они должны быть доступны широкому кругу лиц. Их принципы и положения должны быть понятными и применимыми для всех, независимо от их профессионального уровня или уровня образования. Поэтому при подготовке юридических документов оставляются максимально безликие формулировки, чтобы любой мог понять их смысл.

Кроме того, особый критерий юридических текстов - это их обязательность и законность. Тексты должны точно и ясно регулировать отношения между гражданами и органами власти, а также устанавливать права и обязанности всех сторон.[[35]](#footnote-36)

Таким образом, волеизъявление, предписание, или, пользуясь лингвистическим термином, долженствование – вот основные функции языка права.

Таким образом, специфика юридического текста заключается в его точности, формальной строгости и доступности для широкой аудитории, а также в обязательности законных положений, которые он выражает.

Необходимо отметить, что юридический текст отличается набором специфической лексики. Правовая терминологическая система представляет собой ряд лексических единиц, используемых для выражения юридических понятий.[[36]](#footnote-37)

Создаваемые юристами научные тексты должны обладать такими качествами, как грамотность, точность, ясность, логичность, широкая представленность общенаучной и юридической терминологии, четкость и однозначность формулировок. Выбор языкового материала должен быть глубоко продуманным и оправданным целью написания той или иной научной работы.[[37]](#footnote-38)

Юридический документ – это текст, относящийся к официально-деловому стилю (его законодательному подстилю) и частично научному. Волеизъявительный характер таких документов требует особого способа изложения информации и выбора языковых средств.

Юридический документ – это специфический тип текста, отнесенный к официально-деловому стилю, который является законодательным подстилем и в определенной степени научным. Характер волеизъявления юридических документов требует особого стиля написания и выбора языковых средств. Главной характеристикой юридических текстов является их крайняя точность. Неточность или неясность слов или выражений, а также легкомысленное использование языка, могут не только привести к логическим ошибкам, но и стать причиной серьезных нарушений законодательства, например, при оформлении нотариальных сделок или при вынесении приговоров. Однако, это не означает полного исключения многозначных слов из юридических текстов. Напротив, эти слова важны для процесса терминологизации. Объявление слов терминами происходит, когда общие слова попадают в правовую сферу и получают новое значение.

В юридических текстах также важна работа со синонимами - выбирается одно слово из ряда, которое наиболее точно соответствует ситуации и цели: например, "обязан явиться" вместо "прийти" на допрос; "допрошенный показал" вместо "рассказал"; "вызываются свидетели" вместо "приглашаются свидетели".

Антонимы являются обязательной частью юридических текстов и не создают экспрессивности, но воспринимаются как термины и точно определяют понятия. Более того, устойчивые юридические словосочетания, называемые юридическими клише, играют важную роль в создании стандартизированности в текстах законов и других нормативных документов.

Как считают исследователи, юридические клише – это устойчивые выражения в языке права, которыми могут быть правовые понятия, юридические пословицы и поговорки, крылатые юридические выражения.[[38]](#footnote-39)

Как было сказано выше, средством выражения модальности могут выступать частицы, чего нет в юридическом языке. Частица — служебная часть речи, которая вносит различные оттенки значения, эмоциональные оттенки в предложении или служит для образования форм слова. Так как юридический язык сам по себе строг и лаконичен, частицы в нем не несут в себе модального значения. Базовыми средствами выражения модальности являются преимущественно модальные глаголы.

Требование точности ведёт и к возникновению морфологических особенностей юридических текстов. Цель правовых документов – констатация фактов, явлений – приводит к преобладанию имени над глаголом. Широко распространены отглагольные существительные с суффиксами -*ани*-/-*ени*-: исполнение, взыскание, приобщение и т. д., а также существительные абстрактного значения с суффиксом -*ость*: законность, ответственность, виновность, обязанность и т. п. В текстах законов можно найти целые статьи, где нет ни одного глагола: Доля в праве общей собственности на общее имущество в многоквартирном доме собственника помещения в этом доме пропорциональна размеру общей площади указанного помещения. / При усыновлении ребёнка несовершеннолетних родителей, не достигших возраста шестнадцати лет, необходимо также согласие их родителей или опекунов (попечителей), а при отсутствии родителей или опекунов (попечителей) – согласие органов опеки и попечительства.

Преобладание существительных в свою очередь неизбежно ведёт к образованию многокомпонентных словосочетаний с «нанизыванием» родительного падежа.

Если дать в целом характеристику синтаксическому строю юридических документов, то следует отметить распространение простых осложнённых предложений с рядами однородных членов и уточняющих конструкций.

Обособления находят широкое применение в юридических текстах. При этом причастные обороты используются чаще, чем деепричастные. Многие причастные конструкции являются клишированными. Цель использования причастных оборотов – как можно точнее дать характеристику лицу или иному объекту речи.

Таким образом, мы можем заключить, что юридический текст – это сложное и имеющее свои особенности явление языка, которое характеризуется высокой степенью точности и объективности, и является основой законодательной функции права. Культура речи юриста заключается в использовании соответствующих языковых средств официально-делового стиля и волеизъявительной функции закона. Язык является не только средством передачи закона, но и формой существования самого права, осуществляющего переговоры между властью и народом на юридическом языке.

# 3.2.Анализ соответствий во «Всеобщей декларации прав человека»

В качестве основного источника материала для сравнения был взят текст «Всеобщей декларации прав человека», представленный на официальном сайте ООН (<https://www.un.org/ru/about-us/universal-declaration-of-human-rights>) Текст декларации состоит из преамбулы и тридцати статей.

Всеобщая декларация прав человека является значимым документом в мировой истории. Её текст стал результатом тщательного сотрудничества правовых экспертов со всех уголков планеты, которые работали над этим проектом. Этот документ был принят резолюцией 217 –А Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций в Париже 10 декабря 1948 года и стал обязательным для всех народов и стран, которые должны следовать принципам, изложенным в нем. Данная Декларация - это первый документ в истории, который признает необходимость защиты основных прав человека, и его текст был переведен на 500 языков.

Объем этого документа в русском переводе составляет 11685 знаков, в переводе на китайский язык 3139 иероглифических знаков.

В проанализированной нами декларации было выявлено 45 случаев употребления модальных глаголов.

В целом мы можем сказать, что доля модальных глаголов в тексте на китайском языке составляет 1,75% общего числа слов в документе, тогда как в русском переводе этот показатель находится на уровне 3%. Это может быть связано с различиями в грамматическом строе и структуре двух языков.

Частотность употребления модальных глаголов и иных средств выражения модальности на китайском языке представлена в Табл.1.

# Таблица 1. Частотность употребления средств выражения модальности во «Всеобщей декларации прав человека» (世界人权宣言*Shìjiè rénquán xuānyán*).

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 能  *néng* 'мочь, быть в состоянии; уметь; можно, возможно' | 可能*kěnéng* 'мочь; можно, возможно; вероятно; возможный' | 得  *děi*  'мочь; иметь право (разрешение); разрешается, позволяется; удаётся (*модальный глагол, выражает объективную возможность совершения действия*' | 需要*xūyào*  'требоваться, быть потребным; нуждаться; необходимо' | 应  *yīng*  'быть должным; должно, следует; необходимо; приходится' | 该  *gāi*  'быть должным, надлежать; быть необходимым (нужным); необходимо, должно, следует' | 必要  *bìyào*  'необходимый; нужный; обязательный; необходимо, нужно, следует, приходится' | 应当 *yīngdāng*  'быть должным; следует, полагается, должно' |
| 3 | 1 | 16 | 1 | 18 | 1 | 4 | 1 |

Рассмотрим собранный нами материал более подробно:

Далее мы проанализируем соответствия на примерах из текста декларации, выделим совпадения и не совпадения модальных значений в русском и китайском вариантах перевода. Примеры будут анализироваться в хронологическом порядке появления материала в тексте.

1а)人人生而自由，在尊严和权利上一律平等。他们赋有理性和良心，并**应**以兄弟关系的精神相对待。

*Rén rén shēng ér zìyóu, zài zūnyán hé quánlì shàng yīlǜ píngděng. Tāmen fùyǒu lǐxìng hé liángxīn, bìng yīng yǐ xiōngdì guānxì de jīngshén xiāng duìdài.*

1б) Все люди рождаются свободными и равными в своем достоинстве и правах. Они наделены разумом и совестью и **должны** поступать в отношении друг друга в духе братства

应 *yīng* переведено как «должны». Модальное значение отражено как в китайском, так и в русском варианте перевода. Перед глаголом в составе глагольной конструкции 应*yīng* выражает долженствование и обычно переводится как: 'быть должным; должно, следует; необходимо; приходится'. Это соответствует тому, что дано в русском варианте перевода. Русский глагол «должно» трактуется в толковом словаре как '*следует*, *необходимо*'*,* что тоже соотносится с русскими вариантами перевода модального глагола 应*yīng.*

2а) 人人**有资格享有**本宣言所载的一切权利和自由，不分种族、肤色、性别、语言、宗教、政治或其他见解、国籍或社会出身、财产、出生或其他身分等任何区别。

*Rén rén yǒu zīgé xiǎngyǒu běn xuānyán suǒ zài de yīqiè quánlì hé zìyóu, bù fēn zhǒngzú, fūsè, xìngbié, yǔyán, zōngjiào, zhèngzhì huò qítā jiànjiě, guójí huò shèhuì chūshēn, cáichǎn, chūshēng huò qítā shēnfèn děng rènhé qūbié.*

2б) Каждый человек **должен** обладать всеми правами и всеми свободами, провозглашенными настоящей Декларацией, без какого бы то ни было различия, как-то в отношении расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного, сословного или иного положения.

Мы можем увидеть, что слово «должен» переводится на китайский язык с помощью сочетания слов [有资格](https://bkrs.info/slovo.php?ch=%E6%9C%89%E8%B5%84%E6%A0%BC)*yǒuzīgé*, [享有](https://bkrs.info/slovo.php?ch=%E4%BA%AB%E6%9C%89)*xiǎngyǒu* , которые в лексикографических источниках снабжаются такими переводами, как ‘правоспособный, дееспособный, правомочный, имеющий права, обладающий правами’. При этом оба слова не являются модальными глаголами, но могут передавать модальное значение в юридическом контексте.

Внутренняя форма [有资格](https://bkrs.info/slovo.php?ch=%E6%9C%89%E8%B5%84%E6%A0%BC)*yǒuzīgé* представлена как сочетание有*yǒu*, который является глаголом, несущим в себе значение обладания чем-либо и существительного 资格*zīgé* ‘статус, квалификация’, вместе имеющих значение «правоспособный; дееспособный».

3а)  并且**不得**因一人所属的国家或领土的政治的、行政的或者国际的地位之不同而有所区别，无论该领土是独立领土、托管领土、非自治领土或者处于其他任何主权受限制的情况之下。

*Bìngqiě bùdé yīn yīrén suǒshǔ de guójiā huò lǐngtǔ de zhèngzhì de, xíngzhèng de huòzhě guójì dì dìwèi zhī bùtóng ér yǒu suǒ qūbié, wúlùn gāi lǐngtǔ shì dúlì lǐngtǔ, tuōguǎn lǐngtǔ, fēi zìzhì lǐngtǔ huòzhě chǔyú qítā rènhé zhǔquán shòu xiànzhì de qíngkuàng zhī xià.*

3б) Кроме того, **не должно** проводиться никакого различия на основе политического, правового или международного статуса страны или территории, к которой человек принадлежит, независимо от того, является ли эта территория независимой, подопечной, несамоуправляющейся или как-либо иначе ограниченной в своем суверенитете.

В этом примере «не должно» в русском языке соответствует [不得](https://bkrs.info/slovo.php?ch=%E4%B8%8D%E5%BE%97) *bùděi* в китайском. [不得](https://bkrs.info/slovo.php?ch=%E4%B8%8D%E5%BE%97) *bùděi* обычно соответствует в русский язык модальным словам ‘*не* *следует, нельзя, не должно’*. Данное соответствие встречается в Декларации 16 раз, что говорит о его регулярности. В проанализированном материале было представлено 10 подобных включений.

4а) 任何人**不得**使为奴隶或奴役；一切形式的奴隶制度和奴隶买卖，均应予以禁止。

*Rènhé rén bùděi shǐ wèi núlì huò núyì; yī qiē xíngshì de núlì zhìdù hé núlì mǎimài, jūn yīng yǔyǐ jìnzhǐ.*

4б)Никто **не должен** содержаться в рабстве или в подневольном состоянии; рабство и работорговля запрещаются во всех их видах.

В указанном примере мы можем наблюдать, что русское «не должен» также, как и в предыдущем примере соответствует китайскому [不得](https://bkrs.info/slovo.php?ch=%E4%B8%8D%E5%BE%97) *bùděi*.

5а) 任何人**不得**加以酷刑，或施以残忍的、不人道的或侮辱性的待遇或刑罚。

*Rènhé rén bùděi jiāyǐ kùxíng, huò shī yǐ cánrěn de, bùréndào de huò wǔrǔ xìng de dàiyù huò xíngfá.*

5б)Никто **не должен** подвергаться пыткам или жестоким, бесчеловечным или унижающим его достоинство обращению и наказанию.

И снова мы можем наблюдать, что «не должен» в тексте соотносится с китайским [不得](https://bkrs.info/slovo.php?ch=%E4%B8%8D%E5%BE%97) *bùděi*.

6а) 任何人**不得加以**任意逮捕、拘禁或放逐。

*Rènhé rén bùděi jiāyǐ rènyì dàibǔ, jūjìn huò fàngzhú.*

6б) **Никто не может быть подвергнут** произвольному аресту, задержанию или изгнанию.

«Не может быть подвергнут» переводится при помощи 不得加以*bùděi* jiāyǐ, если переводить конструкцию дословно, то можно трактовать ее как «не следует применять». Здесь в русском варианте представлено отрицание + *может быть*+модальный глагол, а в китайском глагол долженствования с отрицанием и глагол-оператор 加以, имеющий значение ‘применять, прилагать; оказывать, подвергать’. Без дополнения, следующего за ним, данный глагол-оператор может быть семантически неясным или неопределенным, а предложение будет незаконченным.

7а)任何人的任何行为或不行为，在其发生时依国家法或国际法均不构成刑事罪者，**不得被判**为犯有刑事罪。**刑罚不得**重于犯罪时适用的法律规定。

*Rènhé rén de rènhé xíngwéi huò bù xíngwéi, zài qí fāshēng shí yī guójiā fǎ huò guójìfǎ jūn bù gòuchéng xíngshì zuì zhě, bùděi bèi pàn wéi fàn yǒu xíngshì zuì. Xíngfá bùděi zhòng yú fànzuì shí shìyòng de fǎlǜ guīdìng.*

7б) Никто **не может** быть осужден за преступление на основании совершения какого-либо деяния или за бездействие, которые во время их совершения не составляли преступления по национальным законам или по международному праву. **Не может** также налагаться наказание более тяжкое, нежели то, которое могло быть применено в то время, когда преступление было совершено.

В указанном примере русский вариант «не может» соотносится с двумя равнозначными вариантами на китайском языке: 不得被判*bùděi bèi pàn*, 刑罚不得*хíngfá bùděi*. Здесь мы снова видим несовпадение: по-русски *не может+пассив,* а по-китайски «не должен».

Мы видим, что для передачи модального значения в обоих случаях используется 不得*bùděi*.

8а) 　任何人的私生活、家庭、住宅和通信**不得**任意干涉，他的荣誉和名誉不得加以攻击。人人有权享受法律保护，以免受这种干涉或攻击。

*Rènhé rén de sīshēnghuó, jiātíng, zhùzhái hé tōngxìn bùděi rènyì gānshè, tā de róngyù hé míngyù bùděi jiāyǐ gōngjí. Rén rén yǒu quán xiǎngshòu fǎlǜ bǎohù, yǐmiǎn shòu zhè zhǒng gānshè huò gōngjí.*

8б) Никто **не может** подвергаться произвольному вмешательству в его личную и семейную жизнь, произвольным посягательствам на неприкосновенность его жилища, тайну его корреспонденции или на его честь и репутацию. Каждый человек имеет право на защиту закона от такого вмешательства или таких посягательств.

Снова встречаем соответствие «не может» и 不得*bùděi*.

9а) 在真正由于非政治性的罪行或违背联合国的宗旨和原则的行为而被起诉的情况下，**不得**援用此种权利。

*Zài zhēnzhèng yóuyú fēi zhèngzhì xìng de zuìxíng huò wéibèi liánhéguó de zōngzhǐ hé yuánzé de xíngwéi ér bèi qǐsù de qíngkuàng xià, bùděi yuányòng cǐ zhǒng quánlì.*

9б) Это право **не может** быть использовано в случае преследования, в действительности основанного на совершении неполитического преступления, или деяния, противоречащего целям и принципам Организации Объединенных Наций.

Ещ одно соответствие «не может» и 不得*bùděi*.

10а) 任何人的国籍**不得**任意剥夺，亦不得否认其改变国籍的权利。

*Rènhé rén de guójí bùděi rènyì bōduó, yì bùděi fǒurèn qí gǎibiàn guójí de quánlì.*

10б)Никто **не может** быть произвольно лишен своего гражданства или права изменить свое гражданство.

Соответствие «не может» и 不得*bùděi*.

11а)  **只有**经男女双方的自由和完全的同意，才能缔婚。

*Zhǐyǒu jīng nánnǚ shuāngfāng de zìyóu hé wánquán de tóngyì, cáinéng dì hūn.*

11б)Брак **может быть заключен** только при свободном и полном согласии обеих вступающих в брак сторон.

Модальное значение «может быть заключен» в китайском передаётся при помощи наречия 只有*在zhǐyǒu*, имеющего модальное значение ‘быть вынужденным; только и мочь (остаётся) [, что...]; приходится, остаётся лишь’. Мы видим несоответствие. Внутренняя форма содержит в себе наречие 只*zhǐ* имеющим переводы 'только, лишь, только лишь; всего только, всего лишь'  и глагол обладания 有 *yǒu* со значением ‘обладать, иметь; у (*кого-то*) есть (*то-то*)’.

12а) 家庭是天然的和基本的社会单元，并**应受**社会和国家的保护。

*Jiātíng shì tiānrán de hé jīběn de shèhuì dānyuán, bìng yīng shòu shèhuì hé guójiā de bǎohù.*

12б) Семья является естественной и основной ячейкой общества и **имеет право** на защиту со стороны общества и государства.

Здесь «имеет право» в русском языке соотносится с китайским [应受](https://bkrs.info/slovo.php?ch=%E5%BA%94%E5%8F%97) *yīngshòu* ‘подлежит получению’. Можно отметить, что при переводе на русский язык модальное значение в предложении было утрачено. Здесь по-русски «имеет право». Это особый случай.

13а) 任何人的财产**不得**任意剥夺。

*Rènhé rén de cáichǎn bùděi rènyì bōduó.*

13б) Никто **не должен** быть произвольно лишен своего имущества.

Соответствие «не должен» и 不得*bùděi*.

14а) 任何人**不得**迫使隶属于某一团体。

*Rènhé rén bùděi pòshǐ lìshǔ yú mǒu yī tuántǐ.*

14б) Никто **не может** быть принуждаем вступать в какую-либо ассоциацию.

Соответствие «не может» и 不得*bùděi*.

15а) 人民的意志**是**政府权力的基础；

*Rénmín de yìzhì shì zhèngfǔ quánlì de jīchǔ;*

15б)  Воля народа **должна быть** основой власти правительства;

Мы видим, что в русском варианте перевода «должна быть» соотносится со *связкой–* 是*shì*. Это местоименная связка в конструкции связочного сказуемого. Между двумя именными членами предложения 是 служит для подведения понятия, выражаемого первым, под категорию, выражаемую вторым, приравнивает частное к общему.Обычно переводится на русский язык как ‘*быть, есть, являться*’ или заменяется знаком тире.

В предложенном примере мы можем наблюдать утрату модального значения в китайском переводе.

16а) 这一意志**应**以定期的和真正的选举予以表现，

*Zhè yī yìzhì yīng yǐ dìngqí de hé zhēnzhèng de xuǎnjǔ yǔyǐ biǎoxiàn,*

16б) Эта воля **должна** находить себе выражение в периодических и нефальсифицированных выборах,

Русское «должна» здесь соответствует китайскому 应*yīng*.

17а) 而选举**应**依据普遍和平等的投票权，并以不记名投票或相当的自由投票程序进行。

*Ér xuǎnjǔ yīng yījù pǔbiàn hé píngděng de tóupiào quán, bìng yǐ bù jìmíng tóupiào huò xiāngdāng de zìyóu tóupiào chéngxù jìnxíng.*

17б)которые **должны** проводиться при всеобщем и равном избирательном праве путем тайного голосования или же посредством других равнозначных форм, обеспечивающих свободу голосования.

«Должны» соответствуют модальному глаголу应*yīng*, которое  перед глаголом в составе глагольной конструкции выражает долженствование.

18а) 每一个工作的人，有权享受公正和合适的报酬，保证使他本人和家属有一个符合人的尊严的生活条件，**必要时**并辅以其他方式的社会保障。

*Měi yīgè gōngzuò de rén, yǒu quán xiǎngshòu gōngzhèng hé héshì de bàochóu, bǎozhèng shǐ tā běnrén hé jiāshǔ yǒu yīgè fúhé rén de zūnyán de shēnghuó tiáojiàn, bìyào shí bìng fǔ yǐ qítā fāngshì de shèhuì bǎozhàng.*

18б)Каждый работающий имеет право на справедливое и удовлетворительное вознаграждение, обеспечивающее достойное человека существование для него самого и его семьи, и дополняемое, **при необходимости**, другими средствами социального обеспечения.

Здесь 必要时*bìyào shí* переводится на русский язык как «при необходимости». В китайском языке это отдельное предложение, в русском же – обстоятельственный оборот, выраженный предложно-именной группой. Это объективный тип модальности.

19а) 人人有权享受为维持他本人和家属的健康和福利**所需**的生活水准，包括食物、衣着、住房、医疗和**必要**的社会服务；在遭到失业、疾病、残废、守寡、衰老或在其他不能控制的情况下丧失谋生能力时，有权享受保障。

*Rén rén yǒu quán xiǎngshòu wèi wéichí tā běnrén hé jiāshǔ de jiànkāng hé fúlì suǒ xū de shēnghuó shuǐzhǔn, bāokuò shíwù, yīzhuó, zhùfáng, yīliáo hé bìyào de shèhuì fúwù; zài zāo dào shīyè, jíbìng, cánfèi, shǒuguǎ, shuāilǎo huò zài qítā bùnéng kòngzhì de qíngkuàng xià sàngshī móushēng nénglì shí, yǒu quán xiǎngshòu bǎozhàng.*

19б) Каждый человек имеет право на такой жизненный уровень, включая пищу, одежду, жилище, медицинский уход и **необходимое** социальное обслуживание, который **необходим** для поддержания здоровья и благосостояния его самого и его семьи, и право на обеспечение на случай безработицы, болезни, инвалидности, вдовства, наступления старости или иного случая утраты средств к существованию по не зависящим от него обстоятельствам.

В указанном примере [所需](https://bkrs.info/slovo.php?ch=%E6%89%80%E9%9C%80)*suǒxū* на русский язык переводится как «необходимое». Также мы можем заметить, что «необходим» соотносится с модальным глаголом 必要*bìyào*. При этом следует отметить, что эти слова в китайском отнюдь не являются полными синонимами, поэтому не могут взаимозаменяться в любом контексте. [所需](https://bkrs.info/slovo.php?ch=%E6%89%80%E9%9C%80)*suǒxū* можно перевести как ‘*требуемый; необходимый; то, что нужно’.* 必要*bìyào* – ‘*необходимый; нужный; обязательный; необходимо, нужно, следует, приходится* (*также вежливая форма приказания*)’. Кроме того, в русском варианте перевода «необходимое» и «необходим» здесь выполняют разную синтаксическую функцию. «Необходимое» здесь выполняет функцию обстоятельства, а «необходим» является прилагательным в краткой форме и выступает в роли сказуемого.

20а) 一切儿童，无论婚生或非婚生，都**应**享受同样的社会保护。

*Yīqiè értóng, wúlùn hūn shēng huò fēi hūn shēng, dōu yīng xiǎngshòu tóngyàng de shèhuì bǎohù.*

20б) Все дети, родившиеся в браке или вне брака, **должны** пользоваться одинаковой социальной защитой.

Мы видим, что в приведенном примере из текста «Всеобщей декларации прав человека» русское «должны» переведено при помощи китайского модального слова 应*yīng*.

21а) 教育**应当**免费，至少在初级和基本阶段应如此。

*Jiàoyù yīngdāng miǎnfèi, zhìshǎo zài chūjí hé jīběn jiēduàn yīng rúcǐ.*

21б) Образование **должно быть** бесплатным по меньшей мере в том, что касается начального и общего образования.

В указанном примере мы можем отследить соответствие «должно быть» и модального глагола 应当*yīngdāng*.

Довольно частой является ситуация, при которой модальные глаголы, 应当 *yīngdāng*, 应 *yīng* рассматриваются учеными в рамках исследования единой совокупной группы, характеризующейся семантическим и морфологическим сходством своих элементов. При этом необходимо заметить, что 应 *yīng* является односложным вариантом, 应当 *yīngdāng* же более полным.

22а) 初级教育**应**属义务性质。

*Chūjí jiàoyù yīng shǔ yìwù xìngzhì.*

22б)  Начальное образование **должно быть** обязательным.

Здесь мы можем увидеть соответствие пары «должно быть» и китайского модального глагола 应*yīng*.

23а) 技术和职业教育**应**普遍设立。高等教育**应**根据成绩而对一切人平等开放。

*Jìshù hé zhíyè jiàoyù yīng pǔbiàn shèlì. Gāoděng jiàoyù yīng gēnjù chéngjī ér duì yīqiè rén píngděng kāifàng.*

23б) Техническое и профессиональное образование **должно быть** общедоступным, и высшее образование **должно быть** одинаково доступным для всех на основе способностей каждого.

В приведённом предложении вновь можно дважды встретить соответствие «должно быть» и 应*yīng*.

24а) 教育的**目的在于**充分发展人的个性并加强对人权和基本自由的尊重。

*Jiàoyù de mùdì zàiyú chōngfèn fāzhǎn rén de gèxìng bìng jiāqiáng duì rénquán hé jīběn zìyóu de zūnzhòng.*

24б)  Образование **должно быть** направлено к полному развитию человеческой личности и к увеличению уважения к правам человека и основным свободам.

Здесь в китайском варианте перевода модальное значение утрачивается и переводится с помощью[目的在于](https://bkrs.info/slovo.php?ch=%E7%9B%AE%E7%9A%84%E5%9C%A8%E4%BA%8E)*mùdì zàiyú* что можно дословно перевести на русский язык как ‘цель состоит в том, что’. В тексте же приводится соответствие «должно быть».

25а) 教育**应**促进各国、各种族或各宗教集团间的了解、容忍和友谊，并**应**促进联合国维护和平的各项活动。

*Jiàoyù yīng cùjìn gèguó, gè zhǒngzú huò gè zōngjiào jítuán jiān de liǎojiě, róngrěn hé yǒuyì, bìng yīng cùjìn liánhéguó wéihù hépíng de gè xiàng huódòng.*

25б) Образование **должно быть** направлено к полному развитию человеческой личности и к увеличению уважения к правам человека и основным свободам. Образование **должно** содействовать взаимопониманию, терпимости и дружбе между всеми народами, расовыми и религиозными группами. должно содействовать деятельности Организации Объединенных Наций по поддержанию мира.

Мы можем отметить, что соответствие «должно быть» и 应*yīng* в одном примере соседствует с «должно» и 应*yīng*. Это говорит о том, что перевод 应*yīng* может быть вариативен.

26а) 人人有权要求一种社会的和国际的秩序，在这种秩序中，本宣言所载的权利和自由能**获得**充分实现。

*Rén rén yǒu quán yāoqiú yī zhǒng shèhuì de hé guójì de zhìxù, zài zhè zhǒng zhìxù zhōng, běn xuānyán suǒ zài de quánlì hé zìyóu néng huòdé chōngfèn shíxiàn.*

26б) Каждый человек имеет право на социальный и международный порядок, при котором права и свободы, изложенные в настоящей Декларации, **могут быть** полностью осуществлены.

Русское «могут быть» в примере не находит китайского эквивалента модального глагола и выражается через китайский глагол [获得](https://bkrs.info/slovo.php?ch=%E8%8E%B7%E5%BE%97) *huòdé*, не несущий в себе модального значения.

27а) 人人对社会**负有义务**，因为只有在社会中他的个性才可能得到自由和充分的发展。

*Rén rén duì shèhuì fù yǒu yìwù, yīnwèi zhǐyǒu zài shèhuì zhōng tā de gèxìng cái kěnéng dédào zìyóu hé chōngfèn de fǎ zhǎn.*

27б)Каждый человек **имеет обязанности** перед обществом, в котором только и возможно свободное и полное развитие его личности.

«Имеет обязанности» в русском языке несет в себе модальное значение, в китайском выражается через словосочетание 负有义务*fù yǒu yìwù*.

28а)  人人在行使他的权利和自由时，只受法律所确定的限制，确定此种限制的唯一目的在于保证对旁人的权利和自由给予应有的承认和尊重，并在一个民主的社会中适应道德、公共秩序和普遍福利的正当**需要**。

*Rén rén zài háng shǐ tā de quánlì hé zìyóu shí, zhǐ shòu fǎlǜ suǒ quèdìng de xiànzhì, quèdìng cǐ zhǒng xiànzhì de wéiyī mùdì zàiyú bǎozhèng duì pángrén de quánlì hé zìyóu jǐyǔ yīng yǒu de chéngrèn hé zūnzhòng, bìng zài yīgè mínzhǔ de shèhuì zhōng shìyìng dàodé, gōnggòng zhìxù hé pǔbiàn fúlì de zhèngdàng xūyào.*

28б)  При осуществлении своих прав и свобод каждый человек должен подвергаться только таким ограничениям, какие установлены законом исключительно с целью обеспечения должного признания и уважения прав и свобод других и удовлетворения справедливых **требований** морали, общественного порядка и общего благосостояния в демократическом обществе.

На этом примере можно заметить, что в китайском варианте теряется модальное значение, когда на русском оно отражено словом «должен».

«Требований» - существительное, соответсвует китайскому модальному глаголу需要*xūyào*, ‘*требоваться, быть потребным; нуждаться; необходимо’.*

29а)  这些权利和自由的行使，无论在任何情形下均**不得**违背联合国的宗旨和原则。

*Zhèxiē quánlì hé zìyóu de xíngshǐ, wúlùn zài rènhé qíngxíng xià jūn bùděi wéibèi liánhéguó de zōngzhǐ hé yuánzé.*

29б) Осуществление этих прав и свобод ни в коем случае **не должно** противоречить целям и принципам Организации Объединенных Наций.

Здесь мы можем увидеть соответствие «не должно» с 不得*bùděi*.

30а) 本宣言的任何条文，**不得**解释为默许任何国家、集团或个人有权进行任何旨在破坏本宣言所载的任何权利和自由的活动或行为。

*Běn xuānyán de rènhé tiáowén, bùděi jiěshì wèi mòxǔ rènhé guójiā, jítuán huò gèrén yǒu quán jìnxíng rènhé zhǐ zài pòhuài běn xuānyán suǒ zài de rènhé quánlì hé zìyóu de huódòng huò xíngwéi.*

30б) Ничто в настоящей Декларации **не может быть** истолковано, как предоставление какому-либо государству, группе лиц или отдельным лицам права заниматься какой-либо деятельностью или совершать действия, направленные к уничтожению прав и свобод, изложенных в настоящей Декларации.

В завершающей статье декларации мы можем отметить пару «не может быть» и 不得*bùděi*.

Рисунок 1. Частотность употребления модальных глаголов во «Всеобщей декларации прав человека» на китайском языке

Мы можем наблюдать, что есть китайские модальные глаголы, которые чаще других используются в декларации. Частотность использования определенных модальных глаголов в юридических текстах китайского языка может быть связана с уделяемым ими значениям и нюансами, а также с требованиями юридического языка.

Рисунок 2. Сотношение совпадений и не совпадений модальных значений во «Всеобщей декларации прав человека»

Так, мы можем наблюдать, что в русском и китайском варианте перевода «Всеобщей декларации прав человека» наблюдается лишь 65,7% совпадений модальных значений.

Это значит, что русский и китайский языки имеют свои собственные особенности в использовании модальных глаголов и слов, которые могут влиять на точность и полноту перевода юридического текста.

Рисунок 3. Доля модальных глагогов во «Всеобщей декларации прав человека»

# 3.3. Анализ соответствий в «Статуте международного суда»

В ходе исследования был также проанализирован «Статут международного суда». Он представляет собой основной юридический документ, определяющий статус и компетенцию Международного суда как независимого судебного органа ООН. Статут был принят Шестой Генеральной Ассамблеей ООН 26 июня 1945 года и вступил в силу 24 октября 1945 года.

Статут Международного суда устанавливает правила, руководящие деятельностью Международного суда и определяет его компетенцию. Он содержит положения о составе и компетенции Международного суда, в том числе правила о подаче заявлений к Суду, о правах сторон и прекращении дела, о правоприменении и толковании международных договоров, о юрисдикции Суда в спорах между государствами и многое другое.  
Статут Международного суда также определяет права и обязанности государств-членов ООН в отношении Международного суда, а также правила, руководящие деятельностью его официальных лиц. Важно отметить, что решения Международного суда, принятые на основе Статута, обязательны для всех государств-членов ООН.

Объем этого документа в переводе на русский язык составляет 27941 знаков, в переводе на китайский язык 6738 иероглифических знаков.

В проанализированной нами декларации было выявлено 256 случаев включений модальных глаголов.

# Таблица 2. Частотность употребления средств выражения модальности в «Статуте Международного Суда» ( 国际法院规约*guójì fǎyuàn guīyuē).*

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 能*néng*  'мочь, быть в состоянии; уметь; можно, возможно' | 要*yào*  'долженствовать; нужно, надо, необходимо, должен, обязан, должно, следует' | 当*dāng*  'должно, следует; заслуживать' | 该*gāi*  'быть должным, надлежать; быть необходимым (нужным); необходимо, должно, следует' | 准许  *zhǔnxǔ*  'разрешать, позволять; разрешение' | 准*zhǔn*  'разрешать; допускать; позволять' | 得*děi*  'мочь; иметь право (разрешение); разрешается, позволяется' |
| 8 | 18 | 20 | 28 | 1 | 2 | 31 |

# Таблица 2.1 Частотность употребления средств выражения модальности в «Статуте Международного Суда» ( 国际法院规约*guójì fǎyuàn guīyuē).*

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 必须  *bìxū*  'обязательно следует, необходимо, должно; быть должным; обязательный' | 必要  *bìyào*  'необходимый; нужный; обязательный; необходимо, нужно, следует, приходится (*также вежливая форма приказания*)' | 愿*yuàn*  'хотеть, желать, чаять, мечтать' | 可  *kě*  'можно, возможно; допустимо, позволительно; разрешается; мочь' | 可以*kěyǐ*  'можно, дозволено, разрешается' | 应  *yīng*  'быть должным; должно, следует; необходимо; приходится' | 会  *huì* 'уметь; быть в состоянии; быть способным; мочь' |
| 2 | 10 | 1 | 3 | 1 | 120 | 38 |

31а) 　联合国宪章所设之国际法院为联合国主要司法机关，其组织及职务之行使**应**依本规约之下列规定。

*Liánhéguó xiànzhāng suǒ shè zhī guójì fǎyuàn wèi liánhéguó zhǔyào sīfǎ jīguān, qí zǔzhī jí zhíwù zhī xíngshǐ yīng yī běn guīyuē zhī xiàliè guīdìng.*

31б) Международный Суд, учрежденный Уставом Объединенных Наций в качестве главного судебного органа Объединенных Наций, образуется и действует **в соответствии** с нижеследующими постановлениями настоящего Статута.

«В соответствии» в русском варианте перевода здесь не несёт в себе модального значения, тогда как в китайском оно отражено с помощью 应*yīng*.

32а) 法院以法官十五人组织之，其中**不得**有二人为同一国家之国民。

*Fǎyuàn yǐ fǎguān shíwǔ rén zǔzhī zhī, qízhōng bùděi yǒu èr rénwéi tóngyī guójiā zhī guómín.*

32б) Суд состоит из пятнадцати членов, причем в его составе **не может** быть двух граждан одного и того же государства.

33а) 就充任法院法官而言，一人而可视为一个国家以上之国民者，**应认为**属于其通常行使公民及政治权利之国家或会员国之国民。

*Yīng rènwéi shǔyú qí tōngcháng xíngshǐ gōngmín jí zhèngzhì quánlì zhī guójiā huò huìyuán guózhī guómín.*

33б) Лицо, которое можно рассматривать, в применении к составу Суда, как гражданина более чем одного государства, **считается** гражданином того государства, в котором он обычно пользуется своими гражданскими и политическими правами.

Слово «считается» здесь соответствует китайскому 应认为*yīng rènwéi*, то есть 应*yīng ‘быть должным; должно, следует; необходимо; приходится’* **+**认为 *rènwéi ‘признать за...; принять за...; считать за (в качестве)’.* Мы видим, что в русском языке утрачивается модальное значение. «Считается» - форма настоящего времени, третьего лица, единственного числа, несовершенного вида.

34а) 法院法官**应由大会**及安全理事会依下列规定就常设公断法院各国团体所提出之名单内选举之。

*Fǎyuàn fǎguān yīng yóu dàhuì jí ānquán lǐshì huì yī xiàliè guīdìng jiù chángshè gōngduàn fǎyuàn gèguó tuántǐ suǒ tíchū zhī míngdān nèi xuǎnjǔ zhī.*

34б) Члены Суда **избираются** Генеральной Ассамблеей и Советом Безопасности из числа лиц, внесенных в список по предложению национальных групп Постоянной Палаты Третейского Суда, согласно нижеследующим положениям.

Здесь соответствие «избираются» и 应由大会*yīng yóu dàhuì*. 应*yīng ‘быть должным; должно, следует; необходимо; приходится’ +*由*yóu ‘служебное слово, предлог**следовать кому-либо/чему-либо/’ +*大会*dàhuì ‘собрание, съезд’*. «Избираются» - форма возвратного глагола.

35а) 在常设公断法院并无代表之联合国会员国，其候选人名单**应由**各该国政府专为此事而委派之团体提出；此项各国团体之委派，准用一九〇七年海牙和平解决国际纷争条约第四十四条规定委派常设公断法院公断员之条件。

*Zài chángshè gōngduàn fǎyuàn bìng wú dàibiǎo zhī liánhéguó huìyuán guó, qí hòuxuǎn rén míngdān yìng yóu gè gāi guó zhèngfǔ zhuān wèi cǐ shì ér wěipài zhī tuántǐ tíchū; cǐ xiàng gèguó tuántǐ zhī wěipài, zhǔn yòng yījiǔ líng qī nián hǎiyá hépíng jiějué guójì fēnzhēng tiáoyuē dì sìshísì tiáo guīdìng wěipài chángshè gōngduàn fǎyuàn gōngduàn yuán zhī tiáojiàn.*

35б) Что касается Членов Объединенных Наций, не представленных в Постоянной Палате Третейского Суда, то кандидаты **выставляются** национальными группами, назначенными для этой цели их правительствами, с соблюдением условий, установленных для членов Постоянной Палаты Третейского Суда статьей 44 Гаагской Конвенции 1907 года о мирном решении международных столкновений.

Выставляются соответствует应*yīng ‘быть должным; должно, следует; необходимо; приходится’ +*由*yóu ‘служебное слово, предлог следовать кому-либо/чему-либо’.* Снова видим возвратный глагол в русском варианте перевода.

36а) 凡非联合国会员国而已接受法院规约之国家，其**参加选举**法院法官时，参加条件，如无特别协定，**应由**大会经安全理事会之提议**规定**之。

*Fán fēi liánhéguó huìyuán guó éryǐ jiēshòu fǎyuàn guīyuē zhī guójiā, qí cānjiā xuǎnjǔ fǎyuàn fǎguān shí, cānjiā tiáojiàn, rú wú tèbié xiédìng, yīng yóu dàhuì jīng ānquán lǐshì huì zhī tíyì guīdìng zhī.*

36б) Условия, на которых государство — участник настоящего Статута, но не входящее в состав Объединенных Наций, **может участвовать** в избрании членов Суда, **определяются**, при отсутствии особого соглашения, Генеральной Ассамблеей по рекомендации Совета Безопасности.

参加选举*cānjiā xuǎnjǔ* модальноезначение утрачено. 参加*cānjiā ‘*участвовать, принимать участие, присутствовать’ + 选举*xuǎnjǔ* ‘выборы, баллотировка; выбирать, избирать’.В русском языке форма модальный + знаменательный глагол «может участововать». 应由规定*yīng yóu guīdìng* – определяются, глагол настоящего времени. 应*yīng ‘быть должным; должно, следует; необходимо; приходится’ +*由*yóu ‘служебное слово, предлог ‘следовать кому-либо/ чему-либо’ +*规定*guīdìng ‘определять, устанавливать, намечать, давать установку; регулировать, регламентировать; предусматривать; регулирование’.*

37а) 联合国秘书长至迟应于选举日期三个月前，用书面邀请属于本规约当事国之常设公断法院公断员、及依第四条第二项所委派之各国团体、于一定期间内分别由各国团体提出**能**接受法官职务之人员。

*Liánhéguó mìshū zhǎng zhì chí yīng yú xuǎnjǔ rìqí sān gè yuè qián, yòng shūmiàn yāoqǐng shǔyú běn guīyuē dāng shì guózhī chángshè gōngduàn fǎyuàn gōngduàn yuán, jí yī dì sì tiáo dì èr xiàng suǒ wěipài zhī gèguó tuántǐ, yú yīdìng qíjiān nèi fēnbié yóu gèguó tuántǐ tíchū néng jiēshòu fǎguān zhíwù zhī rényuán.*

37б)Не позднее чем за три месяца до дня выборов Генеральный Секретарь Объединенных Наций обращается к членам Постоянной Палаты Третейского Суда, принадлежащим к государствам — участникам настоящего Статута, и к членам национальных групп, назначенных в порядке пункта 2 статьи 4, с письменным предложением о том, чтобы каждая национальная группа указала, в течение определенного срока, кандидатов, **могущих** принять на себя обязанности членов Суда.

Модальный глагол **能***néng* **‘***мочь, быть в состоянии; уметь; можно, возможно’* соответствует русской форме причастия «могущих».

38а)除第十二条第二项规定外，仅此项人员**有被选权**。

*Chú dì shí'èr tiáo dì èr xiàng guīdìng wài, jǐn cǐ xiàng rényuán yǒu bèi xuǎn quán.*

38б) Кроме случая, предусмотренного в пункте 2 статьи 12, только лица, внесенные в этот список, могут быть избраны.

有被选权*yǒu bèi xuǎn quán,* 有*yǒu* – ‘иметь(ся); иметь в наличии; обладать’ + 被*bèi ‘служит для образования пассивной формы глагола’ +* 选权*xuǎn quán ‘право быть избранным’*соотносится с русским вариантом «могут быть избраны». Мы можем заметить, что в китайском варианте модальное значение отсутствует.

39а) 秘书长**应将**前项名单**提交**大会及安全理事会。

*Mìshū zhǎng yīng jiāng qián xiàng míngdān tíjiāo dàhuì jí ānquán lǐshì huì.*

39б)Генеральный Секретарь **представляет** этот список Генеральной Ассамблее и Совету Безопасности.

Форма глагола «представляет» настоящего времени соотносится с китайским вариантом 应将提交*yīng jiāng tíjiāo*. 应*yīng ‘быть должным; должно, следует; необходимо; приходится’* **+** 将*jiāng* ‘в будущем, будет, собираться’ + 提交*tíjiāo* ‘передавать; представлять (на *рассмотрение*)’. «Представляет» - глагол единственного числа, настоящего времени, не несет модального значения.

40а) 　每次选举时，选举人不独**应**注意被选人**必须**各具**必要**资格，并应注意务使法官全体确**能**代表世界各大文化及各主要法系。

*Měi cì xuǎnjǔ shí, xuǎnjǔ rén bùdú yīng zhùyì bèi xuǎn rén bìxū gè jù bìyào zīgé, bìng yīng zhùyì wù shǐ fǎguān quántǐ què néng dàibiǎo shìjiè gè dà wénhuà jí gè zhǔyào fǎ xì.*

40б) При избрании избиратели **должны** иметь в виду, что не только каждый избранный в отдельности **должен** удовлетворять всем **предъявляемым** требованиям, но и весь состав судей в целом **должен** обеспечить представительство главнейших форм цивилизации и основных правовых систем мира.

Соответствие 应*yīng* и «должны».

Соответствие必须*bìxū* и «должен». 必须*bìxū* чаще всего переводится следующим образом: ‘*обязательно следует, необходимо, должно; быть должным; обязательный’.*

必要*bìyào* *необходимый; нужный; обязательный; необходимо, нужно, следует, приходится (также вежливая форма приказания)* - «предъявляемым». Форма причастия.

Соответствие能*néng* и «должен». 能*néng ‘мочь, быть в состоянии; уметь; можно, возможно’.*

В указанном примере мы можем заменить, как разные модальные китайские глаголы могут переводиться на русский язык одинаковым образом.

41а) 候选人在大会及在安全理事**会得**绝对多数票者应认为当选。

*Hòuxuǎn rén zài dàhuì jí zài ānquán lǐshì huì dé juéduì duōshù piào zhě yīng rènwéi dāngxuǎn.*

41б)Избранными считаются кандидаты, **получившие** абсолютное большинство голосов и в Генеральной Ассамблее, и в Совете Безопасности.

会得*huì dé* **‘**уметь; быть в состоянии; быть способным; мочь’ + ‘получать, добывать; обретать’. В русском – причастие.

42а) 如同一国家之国民得大会及安全理事会之绝对多数票者不止一人时，其年事最高者**应认为**当选。

*Rútóng yī guójiā zhī guómín dé dàhuì jí ānquán lǐshì huì zhī juéduì duōshù piào zhě bùzhǐ yīrén shí, qí nián shì zuìgāo zhě yīng rènwéi dāngxuǎn.*

42б) В случае, если бы абсолютное большинство голосов было подано и в Генеральной Ассамблее, и в Совете Безопасности более чем за одного гражданина того же государства, избранным **считается** лишь старший по возрасту.

应认*yīng rèn ‘*быть должным; должно, следует; необходимо; приходится’ **+**为*wéi* ‘признать за...; принять за...; считать за (в качестве)’. «Считается» - форма глагола настоящего времени.

43а) 第一次选举会后，如有一席或一席以上尚待补选时，应举行第二次选举会，并于**必要时**举行第三次选举会。

*Dì yī cì xuǎnjǔ huì hòu, rú yǒuyīxí huò yī xí yǐshàng shàng dài bǔ xuǎn shí, yìng jǔxíng dì èr cì xuǎnjǔ huì, bìng yú bìyào shí jǔxíng dì sān cì xuǎnjǔ huì.*

43б) Если после первого заседания, созванного для выборов, одно или несколько мест окажутся незаполненными, состоится второе, а **в случае надобности**, и третье заседание.

В китайском языке 必要时*bìyào shí*: **‘**необходимый; нужный; обязательный; необходимо, нужно, следует, приходится (*также вежливая форма приказания*)’ + 时*shí* ‘во время...; в то время, когда...; к тому времени, как’.

В русском языке «в случае надобности» - словосочетание, выраженное обстоятельством.

44а) 具**有必要**资格人员，即未列入第七条所指之候选人名单，如经联席会议全体同意，亦得列入**该**会议名单。

*Jùyǒu bìyào zīgé rényuán, jí wèi liè rù dì qī tiáo suǒ zhǐ zhī hòuxuǎn rén míngdān, rú jīng liánxí huìyì quántǐ tóngyì, yì dé liè rù gāi huìyì míngdān.*

44б) Если согласительная комиссия единогласно остановится на кандидатуре какого-либо лица, удовлетворяющего **предъявляемым** требованиям, его имя **может быть** включено в список, хотя бы оно и не было внесено в кандидатские списки, предусмотренные статьей 7.

有*yǒu ‘обладать, иметь; у (кого-то) есть (то-то); быть владельцем (хозяином, чего-л.)’+*必要*bìyào ‘необходимый; нужный; обязательный; необходимо, нужно, следует, приходится (также вежливая форма приказания)’.*Соответствие с «предъявляемым» в русском языке, форма причастия. Также в примере встречается соответствие 该и «может быть».

45а) 法官任期九年，并**得**连选，但第一次选举选出之法官中，五人任期应为三年，另五人为六年。

*Fǎguān rènqí jiǔ nián, bìng děi lián xuǎn, dàn dì yī cì xuǎnjǔ xuǎn chū zhī fǎguān zhōng, wǔ rén rènqí yīng wèi sān nián, lìng wǔ rénwéi liù nián.*

45б) Члены Суда избираются на девять лет и **могут быть** переизбраны, с тем, однако, что срок полномочий пяти судей первого состава Суда истекает через три года, а срок полномочий еще пяти судей — через шесть лет.

Соответствие 得*děi* и «могут быть».

46а) 法官在其后任接替前，**应继续**行使其职务，虽经接替，仍**应**结束其已开始办理之案件。

*Fǎguān zài qí hòurèn jiētì qián, yīng jìxù xíngshǐ qí zhíwù, suī jīng jiētì, réng yīng jiéshù qí yǐ kāishǐ bànlǐ zhī ànjiàn.*

 46б)Члены Суда **продолжают** исполнять свою должность впредь до замещения их мест. Даже после замещения они **обязаны** закончить начатые дела.

«Продолжают» – форма глагола настоящего времени, третьего лица соответствует китайскому 应继续*yīng jìxù* **‘**быть должным; должно, следует; необходимо; приходится’ + ‘*продолжать, продолжаться’.* Также应*yīng* соответствует «обязаны».

47а) 法官辞职时**应将辞职**书致送法院院长转知秘书长。转知后，**该**法官之一席即行出缺。

*Fǎguān cízhí shí yīng jiāng cízhí shū zhì sòng fǎyuàn yuàn zhǎng zhuǎn zhī mìshū zhǎng. Zhuǎn zhī hòu, gāi fǎguān zhī yīxí jí háng chūquē.*

47б) В случае **подачи** членом Суда **заявления об отставке** это заявление адресуется Председателю Суда для передачи Генеральному Секретарю. По получении последним заявления место **считается** вакантным.

应将辞职*yīng jiāng cízhí* – «подачи заявления об отставке». 应*yīng ‘*должно, следует; необходимо; приходится’+将*jiāng* ‘в будущем’ +辞职*cízhí* ‘прошение (заявления) об отставке’.

该*gāi* соотносится со «считается», форма глагола настоящего времени, единственного числа.

48а)法官被选以接替任期未满之法官者，**应任职**至其前任法官任期届满时为止。

*Fǎguān bèi xuǎn yǐ jiētì rènqí wèi mǎn zhī fǎguān zhě, yīng rènzhí zhì qí qiánrèn fǎguān rènqí jièmǎn shí wéizhǐ.*

48б) Член Суда, избранный взамен члена, срок полномочий которого еще не истек, **остается в должности** до истечения срока полномочий своего предшественника.

应任职*yīng rènzhí* **-** 应*yīng ‘*должно, следует; необходимо; приходится’ + 任职*rènzhí* ‘быть назначенным на должность’. В русском варианте – «остается в должности» - словосочетание (глагол+существительное с предлогом).

49а) 法官**不得**行使任何政治或行政职务，或执行任何其他职业性质之任务。

*Fǎguān bùděi xíngshǐ rènhé zhèngzhì huò xíngzhèng zhíwù, huò zhíxíng rènhé qítā zhíyè xìngzhì zhī rènwù.*

49б) Члены Суда **не могут** исполнять никаких политических или административных обязанностей и **не могут** посвящать себя никакому другому занятию профессионального характера.

«Не могут» соответствует китайскому варианту 不得*bùděi*,но в отличие от русского варианта перевода 不得*bùděi*используется в предложении только один раз.

50а) 关于此点，如有疑义，**应由**法院裁决之。

*Guānyú cǐ diǎn, rú yǒu yíyì, yīng yóu fǎyuàn cáijué zhī.*

50б) Сомнения по настоящему вопросу **разрешаются** определением Суда.

Соответствие 应由*yīng yóu* и «разрешаются».

51а) 此项通知一经送达秘书长，**该**法官之一席即行**出缺**。

*Cǐ xiàng tōngzhī yījīng sòng dá mìshū zhǎng, gāi fǎguān zhī yīxí jí háng chūquē.*

51б) По получении этого уведомления место **считается** **вакантным**.

该出缺*gāi chūquē* - «считается вакантным». 该*gāi-* модальный глагол*, выражает долженствование: ‘быть должным, надлежать; быть необходимым (нужным); необходимо, должно, следует +*出缺*chūquē освободилась вакансия; быть вакантным (о должности)’.*

52а) 法官于执行法院职务时，**应享受**外交特权及豁免。

*Fǎguān yú zhíxíng fǎyuàn zhíwù shí, yīng xiǎngshòu wàijiāo tèquán jí huòmiǎn.*

52б) Члены Суда при исполнении ими судебных обязанностей **пользуются** дипломатическими привилегиями и иммунитетами.

应享受*yīng xiǎngshòu.* 应*yīng ‘*быть должным, надлежать; быть необходимым (нужным); необходимо, должно, следует’ + 享受*xiǎngshòu* ‘пользоваться благом; обладать, иметь; получать, обретать’. И русское «пользуются».

53а) 法官于就职前**应**在公开法庭郑重宣言本人**必**当秉公竭诚行使职权。

*Fǎguān yú jiùzhí qián yīng zài gōngkāi fǎtíng zhèngzhòng xuānyán běnrén bì dāng bǐnggōng jiéchéng xíngshǐ zhíquán.*

53б)Каждый член Суда **обязан** до вступления в должность сделать в открытом заседании Суда торжественное заявление, что он **будет** отправлять свою должность беспристрастно и добросовестно.

«Обязан» – 应*yīng*. «Будет» – 必*bì*.Модальное наречие, выражает уверенность*:* ‘*решительно, обязательно, непременно; несомненно; не иначе, как..*. (*часто перед глаголом, действие которого осуществится в будущем*)’.

54а) 法院**应选**举院长及副院长，其任期各三年，并**得**连选。

*Fǎyuàn yīng xuǎnjǔ yuàn zhǎng jí fù yuàn zhǎng, qí rènqí gè sān nián, bìng dé lián xuǎn.*

54б) Суд **избирает** Председателя и Вице-Председателя на три года. Они **могут быть** переизбраны.

应选*yīng xuǎn.* 应*yīng* ‘быть должным, надлежать; быть необходимым (нужным); необходимо, должно, следует’ + 选*xuǎn* ‘выбирать, избирать, подбирать; выборный; отборный; по выбору’. В русском варианте «избирает» глагол третьего лица единственного числа, настоящего времени. Также часто встречающееся соответсвие «могут быть» и 得*děi*.

55а)法院**应委派**书记官长，并**得**酌派其他**必要**之职员。

*Fǎyuàn yīng wěipài shūjì guān zhǎng, bìng dé zhuó pài qítā bìyào zhī zhíyuán.*

55б) Суд **назначает** своего Секретаря и **может** принять меры для назначения таких других должностных лиц, которые могут оказаться **необходимыми**.

Быть должным, надлежать; быть необходимым (нужным); необходимо, должно, следует. Назначает - глагол третьего лица единственного числа, настоящего времени.

«Может» – 得*děi*.

«Необходимыми», качественное прилагательное – соответсвует модальному глаголу必要*bìyào*.

56а) 院长及书记官长**应**驻于法院所在地。

*Yuàn zhǎng jí shūjì guān zhǎng yīng zhù yú fǎyuàn suǒzàidì.*

56б) Председатель и Секретарь Суда **должны** проживать в месте пребывания Суда.

Соответствие应*yīng* и «должны».

57а) 法院除司法假期外，**应常川办公**。司法假期之日期及期间由法院定之。

*Fǎyuàn chú sīfǎ jià qí wài, yīng chángchuān bàngōng. Sīfǎ jiàqī zhī rìqí jí qíjiān yóu fǎyuàn dìngzhī.*

57б) Суд **заседает постоянно**, за исключением судебных вакаций, сроки и длительность которых устанавливаются Судом.

应常川办公*yīng chángchuān bàngōng.* 应*yīng ‘быть должным; должно, следует; необходимо; приходится’+*常川*chángchuān ‘непрерывно, постоянно’ +* 办公*bàngōng ‘заниматься служебными делами; служить; работать (о служащих)’.* В русском языке, модальный глагол при переводе утрачивается.

58а) 法官**得有定时假期**，其日期及期问，由法院斟酌海牙与各法官住所之距离定之。

*Fǎguān děi yǒu dìngshí jiàqī, qí rìqí jí qī wèn, yóu fǎyuàn zhēnzhuó hǎiyá yǔ gè fǎguān zhùsuǒ zhī jùlí dìngzhī.*

58б)Члены Суда **имеют право на периодический отпуск,** время и продолжительность которого определяются Судом, причем принимается во внимание расстояние от Гааги до постоянного местожительства каждого судьи на родине.

得有定时假期*děi yǒu dìngshí jiàqī* – «имеют право на периодический отпуск».得*děi* +有*yǒu* глагол обладания+定时*dìngshí ‘вовремя, своевременно, регулярно’*+假期*jiàqī* ‘*отпуск, каникулы; срок отпуска’.* Соответствие 得*děi* и «имеют право».

59а) 法官除在假期或因疾病或其他重大原由，不克视事，经向院长作适当之解释外，**应**常川备由法院分配工作。

*Fǎguān chú zài jiàqī huò yīn jíbìng huò qítā zhòngdà yuányóu, bù kè shì shì, jīng xiàng yuàn zhǎng zuò shìdàng zhī jiěshì wài, yīng chángchuān bèi yóu fǎyuàn fēnpèi gōngzuò.*

59б) Члены Суда **обязаны** быть в распоряжении Суда во всякое время, за исключением времени нахождения в отпуске и отсутствия по причине болезни или по иным серьезным основаниям, должным образом объясненным Председателю.

Соответствие 应*yīng* и «обязаны».

60а) 法院规则**得**按情形并以轮流方法，规定**准许**法官一人或数人**免予**出席，但准备出席之法官人数不得因此减至少于十一人。

*Fǎyuàn guīzé děi àn qíngxíng bìng yǐ lúnliú fāngfǎ, guīdìng zhǔnxǔ fǎguān yīrén huò shù rén miǎn yǔ chūxí, dàn zhǔnbèi chūxí zhī fǎguān rén shǔ bùdé yīncǐ jiǎn zhìshǎo yú shíyī rén.*

60б) При условии, что число судей, имеющихся налицо для образования Суда, не меньше одиннадцати, Регламент Суда **может** предусмотреть, что один или несколько судей **могут быть**, в зависимости от обстоятельств, **освобождены** по очереди от участия в заседаниях.

得*děi* - «может».

准许免予*zhǔnxǔ miǎn yǔ* - могут быть освобождены. 准许*zhǔnxǔ* – ‘разрешать, позволять; разрешение’ + 免予*miǎn yǔ ‘*освобождать от’.

61а) 法院经任何当事国之请求，**应准该当**事国用英法文以外之文字。

*Fǎyuàn jīng rènhé dāng shì guózhī qǐngqiú, yīng zhǔn gāidāng shì guó yòng yīng fǎwén yǐwài zhī wénzì.*

61б) Суд **обязан** по ходатайству любой стороны предоставить ей право пользоваться другим языком, помимо французского и английского.

 应准该当*yīng zhǔn gāidāng.* 应准*yīng zhǔn ‘соглашаться’* +该当*gāidāng ‘должно, следует; надлежащий, заслуженный; заслуживать’.* В русском варианте односложный вариант «обязан».

62а) 凡已经提出书面或口头陈述或两项陈述之国家及团体，对于其他国家或团体所提之陈述，**准**其依法院（或在法院不开庭时，院长）所定关于每案之方式、范围及期限，予以评论。

*Fán yǐjīng tíchū shūmiàn huò kǒutóu chénshù huò liǎng xiàng chénshù zhī guójiā jí tuántǐ, duìyú qítā guójiā huò tuántǐ suǒ tí zhī chénshù, zhǔn qí yīfǎyuàn (huò zài fǎ yuàn bù kāitíng shí, yuàn zhǎng) suǒdìng guānyú měi àn zhī fāngshì, fànwéi jí qíxiàn, yǔyǐ pínglùn.*

62б) Государства и организации, которые представили письменные или устные доклады, или и те и другие, **допускаются** к обсуждению докладов, сделанных другими государствами или организациями, в формах, пределах и в сроки, устанавливаемые в каждом отдельном случае Судом или, если он не заседает, Председателем Суда.

Соответсвие准*zhǔn* и «допускаются», глагол настоящего времени.

63а) 某一国家如认为某案件之判决**可**影响属于该国具有法律性质之利益时，**得**向法院声请参加。

*Mǒu yī guójiā rú rènwéi mǒu ànjiàn zhī pànjué kě yǐngxiǎng shǔyú gāi guó jùyǒu fǎlǜ xìngzhì zhī lìyì shí, děi xiàng fǎyuàn shēng qǐng cānjiā.*

63б) Если какое-нибудь государство считает, что решение по делу **может** затронуть какой-либо его интерес правового характера, то это государство **может** обратиться в Суд с просьбой о разрешении вступить в дело.

可*kě* – «может».

得*děi* – «может». Одинаковый перевод в русском варианте разных модальных глаголов.

Этот пример иллюстрирует, что даже разные модальные глаголы могут переводиться на русский язык одинаковым образом.

64а) 法院执行关于咨询意见之职务时，并应参照本规约关于诉讼案件各条款之规定，但以法院认为该项条款**可以适用**之范围为限。

*Fǎyuàn zhíxíng guānyú zīxún yìjiàn zhī zhíwù shí, bìng yīng cānzhào běn guīyuē guānyú sùsòng ànjiàn gè tiáokuǎn zhī guīdìng, dàn yǐ fǎyuàn rènwéi gāi xiàng tiáokuǎn kěyǐ shìyòng zhī fànwéi wéi xiàn.*

64б) При осуществлении своих консультативных функций Суд, помимо указанного, руководствуется постановлениями настоящего Статута, относящимися к спорным делам, в той мере, в какой Суд **признает** их **применимыми**.

可以适用*kěyǐ shìyòng* – признает применимыми. 可以*kěyǐ ‘можно, дозволено, разрешается’* +适用*shìyòng ‘быть пригодным (применимым); годиться; находить применение; удовлетворять требованиям; пригодный, соответствующий назначению; применимый; пригодность’*. В русском - глагол настоящего времени, третьего лица, единственного числа + качественное прилагательное.

Рисунок 4. Частотность употребления модальных глаголов в «Статуте Международного Суда»

Снова, проанализировав диаграмму, мы можем сказать, что в китайском языке есть модальные глаголы и слова, которые чаще других используются для передачи модальных значений.

Рисунок 5. Соответствие совпадений модальных значений в «Статуте Международного Суда»

Так, мы можем наблюдать, что в тексте статута наблюдается лишь 38,2% совпадений модальных значений, что меньше, чем процент совпадений в декларации.

Низкий процент совпадений модальных значений в тексте статута по сравнению с декларацией может свидетельствовать о том, что в статуте используются более сложные конструкции, которые могут быть трудными для перевода и точной передачи значений. Контекст статута и его цель могут также требовать использования более точных и нюансированных формулировок, которые могут отличаться в русском и китайском языках. К тому же, статут является специализированным документом, который регулирует более узкий круг вопросов, чем декларация, поэтому мы можем наблюдать большее количество терминов, используемых в статуте, и это может усложнить задачу перевода. Таким образом, низкий процент совпадений модальных значений в тексте статута может быть обусловлен спецификой содержания и структуры данного документа.

Рисунок 6. Рисунок 3 Доля модальных глагогов в «Статуте Международного Суда»

Мы можем отметить, что доля модальных глаголов в тексте китайского языка составляет 4,74%. Это выше, чем в русском варианте перевода, который содержит лишь 1,99% глаголов этого типа от общего количества слов в тексте. Это может свидетельствовать о разном удельном весе соответствующих единиц в китайском и русском языках. В русском языке модальные глаголы используются не так часто, поскольку в системе существуют другие способы выражения этих значений, в частности грамматическая категория наклонения.

# 3.4.Общие выводы по третьей главе

В юридических текстах модальные значения выражаются с большой точностью и ясностью. Это связано с тем, что тексты в правовой сфере должны быть максимально четкими, однозначными и понятными для участников юридического процесса.

Также одной из особенностей юридических текстов является использование специальных терминов и выражений, которые имеют строго определенный для юридической сферы смысл и необходимую точность.

Кроме того, в текстах правовых документов используется аккуратная формулировка и зачастую обходятся без лишних слов, чтобы исключить возможность неоднозначных интерпретаций и двусмысленности.

Более того, в юридических текстах используются специальные стандартизованные формы выражения модальных значений, чтобы обеспечить согласованность и единообразие выражения одних и тех же значений. Эти стандартные формы могут быть установлены законодательством или использоваться в рамках определенной юридической системы.

Таким образом, выражение модальных значений в юридических текстах имеет свои особенности, которые связаны с необходимостью точности, ясности и юридической строгости. Использование специальных терминов и конструкций исключает возможность двусмысленности и помогает обеспечить единообразие выражения модальных значений в рамках определенной юридической системы.

Для анализа нами были взяты «Всеобщая декларация прав человека» и «Статут Международного Суда», общим объемом в 100 статей. Объем этих документов в переводе на русский язык составляет 39626 знаков, в переводе на китайский язык 9877 иероглифических знаков. В проанализированном китайском варианте нами было выявлено 302 случая употребления модальных слов, в русском обнаружено 109 единиц с модальным значением.

Мы выяснили, что одним из ключевых модальных глаголов в русском юридическом тексте является глагол «должен», который указывает на требования и обязательства, определенные законодательством. Кроме того, в законодательных текстах могут использоваться модальные глаголы, такие как «обязан», «можно» и др., чтобы указать на различные нормативные требования. Например, «обязан» часто используется для выражения требований и обязательств, а «можно» - для выражения разрешений и допустимости.

Но при этом можно заметить, что есть частовстречающийся в повседневной речи модальный глагол «нужно», который ни разу не употребляется в анализируемых нами документах. Отсутствие модального глагола «нужно» в юридических текстах может говорить о том, что этот модальный глагол является более характерным для повседневной речи, чем для юридической терминологии. Слово «нужно» подразумевает рекомендацию или предписывает определенное действие или обязательство, поэтому его употребление может не соответствовать формалистическому и строгому характеру юридической терминологии и правовой практики. Юридические документы стремятся максимально точно и недвусмысленно определять правовые обязательства и требования, и поэтому используются более точные, четкие и специфические термины. Однако, это не исключает возможность использования других модальных глаголов, которые могут выражать схожие смысловые оттенки в соответствии с требованиями юридической терминологии и законодательства.

Мы видим, что чаще всего в китайской версии перевода встречается модальный глагол应. В китайском глагол 应 выражает долженствованиеи может соответствовать *'должны, обязаны,быть должным; должно, следует; необходимо; приходится*'. В рассматриваемых текстах модальное значение совпадает только в 53% случаев. В 47% же в русском используются другие способы выражения этих значений.

В русском языке 应в документах имеет подобные корреляты, сохраняющие модальное значение: должен, может быть, обязаны. Но встречается много соответствий без сохранения модального значения в русском варианте перевода.

Например:

应以为 — считается, 应由大会 — избираются, 应由规定 — определяются, 应将提交 — представляет, 应继续 — продолжают, 应将辞职 — подачи заявления об отставке, 应任职 — остается в должности, 应由法院裁决之 — решаются определением Суда, 应享受 — пользуются, 应选 — избирает, 应委派 — назначает, 应常川办公 — заседает постоянно.

Таким образом, почти в половине случаев соответствие является не прямым. Мы можем заметить, что в русском языке для перевода часто используются форма глагола настоящего времени, форма возвратного глагола.

При этом, стоит отметить, что частовстречающийся в повседневной китайской речи модальный глагол应该*yīnggāi(* '*быть должным; следует, полагается; необходимо, нужно, должно*'*)* ни разу не встретился в анализируемых нами документах, что говорит о том, что одни модальные слова могут употребляться чеще других в силу определенных обстоятельств.

Отсутствие модального глагола 应该*yīnggāi* в рассматриваемых юридических китайских текстах может говорить о том, что этот модальный глагол находится, скорее, в бытовом употреблении и не является стандартным для юридического языка. Возможно, в силу специфики юридических текстов и требований законодательства, есть более точные и ясные способы выражения аналогичных значений, которые используются в юридической терминологии.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что общей стратегии для выражения модальных значений в русском и китайском языках нет. Это может быть связано с различиями в строе этих языков. Так как каждый язык формируется в уникальной культурной и лингвистической среде, это приводит к возникновению специфических особенностей в грамматике и лексиконе.

Также важно отметить, что каждый язык имеет свои специфические особенности в выражении модальных значений, это может привести к тому, что выражение одних и тех же значений может отличаться в разных языках.

# Заключение

В ходе исследования, проводимого в рамках настоящей диссертационной работы, было установлено, что модальность – это сложное явление, которое проявляется на разных языковых уровнях. Изучив накопленные в лингвистике сведения о категории модальности, мы воспользовались дефиницией А.В. Бондарко и подошли к анализируемой категории как к функционально-семантическому полю. В данном исследовании модальность рассматривается в рамках теории поля и определяется как текстообразующая категория, которая сочетает в себе объективный и субъективный компоненты.

Таким образом, понимание модальности может различаться в зависимости от того, какие языковые явления включаются в смысловое поле этой категории. Однако это несовпадение является условным и может варьироваться в зависимости от того, как эту категорию интерпретирует наблюдатель.

Рассмотрев модальность в контексте имеющихся теорий, мы пришли к выводу, что изучение категории модальности осуществляется через разные призмы, включая лингво-философские теории и концепции, которые разрабатывались на протяжении длительного периода. Многие ученые, включая древнегреческих мыслителей, в том числе Аристотеля, который считается основателем алетической модальной логики, внесли значительный вклад в развитие модальной логики.

В лингвистике категория модальности относится к функционально-семантической категории, которая использует разноуровневые лингвистические средства, чтобы выразить отношение к содержанию высказывания и к действительности с точки зрения говорящего. Как языковая универсалия, модальность отражает когнитивные способности личности и является результатом осмысления окружающей реальности.

В китайской грамматике для обозначения модальных глаголов используются такие термины, как 助动词 *zhùdòngcí*, 能词 *néngcí*, 能愿动词 *néngyuàn dòngcí*, 衡词 *héngcí* и 情态动词 *qíngtài dòngcí*, и научное сообщество имеет разные взгляды на сущность и происхождение этой лексической группы единиц. Критерии распределения слов по частям речи, такие, как морфологический, синтаксический и семантический, используемые в грамматиках других языков, не могут быть применены к китайскому языку по аналогии с западными, поскольку морфология китайского языка крайне скудна и не может служить основой для определения части речи слов.

Подкласс модальных глаголов это закрытый класс слов, который занимает промежуточное положение между глаголами и наречиями с грамматической точки зрения.

В русском языке модальные глаголы относятся к категории глагола и определяются по морфологическим и синтаксическим признакам. В китайском языке модальный глагол существует только в связке со знаменательным глаголом, занимает препозицию к нему в структуре предложения, регулируемой четкими грамматическими правилами. В научном сообществе по-прежнему имеют место дискуссии относительно частеречной принадлежности группы слов, которые мы изучаем, но большинство исследователей считает, что они относятся к категории глаголов благодаря своим специфическим синтаксическим признакам.

Мы провели анализ эмпирических данных, представленных в правовых документах, переведенных на китайский и русский языки, для выявления средств выражения модальности. Далее было осуществлено сопоставление и анализ выявленных единиц в параллельных переводах в количественном и качественном ключе.

Для нашего исследования мы использовали два правовых документа - "Всеобщая декларация прав человека" и "Статут Международного суда", содержащих 100 статей в общей сложности. Объем перевода этих документов на русский язык составляет 39 626 знаков, а на китайский - 9 877 иероглифических знаков. При анализе китайского варианта было выявлено 302 случая употребления модальных слов, а в русском - 109 единиц с модальным значением.

В конечном итоге, полученный материал был обобщен для определения базовых тенденций в соответствующих языковых системах.

Из анализа следует, что доля модальных глаголов в китайском языке составляет 4,74%, что является выше, чем в русском варианте перевода, где она составляет только 1,99%. Это свидетельствует о различиях в использовании модальных глаголов в китайском и русском языках. В русском языке модальные глаголы не используются так часто, но существуют и другие способы выражения этих значений.

В результате анализа мы отметили, что в почти половине случаев соответствие между русским и китайским языками не является прямым. Было также обнаружено, что в русском языке для перевода китайских модальных глаголов нередко используются формы глагола настоящего времени и формы возвратного глагола.

Нами также была выявлена следующая особенность: в повседневной речи могут часто использоваться модальные глаголы, которые оказались не типичны для анализируемых нами юридических документов. Отсутствие этих глаголов в текстах правовых документов свидетельствует о том, что их употребление более характерно для иных видов дискурса, в юридической сфере предпочтительным является набор других глаголов.

Напрмер, слово «нужно» часто подразумевает рекомендацию или предписание определенных действий, что может не соответствовать формальному и строгому характеру юридической терминологии и правовой практики. В юридических документах стремятся использовать более точные, четкие и специфические термины для определения правовых обязательств и требований, но это не исключает возможность использования других модальных глаголов, которые могут выражать схожие смысловые оттенки в соответствии с законодательством и требованиями юридической терминологии.

Модальный глагол 应该 *yīnggāi*, который часто встречается в повседневной китайской речи, тоже не был обнаружен в рассматриваемых документах, что может указывать на то, что его употребление находится скорее в бытовом употреблении и не является стандартным для юридического языка. Возможно, в силу специфики юридических текстов и требований законодательства, существуют более точные и ясные способы выражения аналогичных значений, которые применяются в юридической терминологии.

Таким образом, категория модальности в китайском языке является важным аспектом языковой системы. Выражение модальности в правовых документах на китайском языке является ключевым фактором, определяющим юридическую точность и ясность выражаемой информации.

Стоит отметить, что модальность в юридических документах имеет решающее значение, поскольку она может привести к ощутимым правовым последствиям, различным толкованиям и неоднозначным интерпретациям правового документа. Важно знать об этих особенностях при работе с юридическими текстами на китайском языке. Модальные глаголы играют приоритетную роль в языке юридических документов, поскольку именно они помогают точно передать намерение и права сторон, чьи интересы затрагиваются данным документом.

Универсальной стратегии выражения модальных значений в русском и китайском не существует. Соответствие не всегда является прямым, иногда оно имеет косвенное или опосредованное выражение в разноязычных вариантах перевода, поэтому случаев несовпадения обнаруживается довольно много.

Каждый язык формируется в уникальной культурной и лингвистической среде, что приводит к появлению специфических особенностей в грамматическом строе и лексическом пласте языка. Следует также отметить, что выражение модальных значений имеет свои уникальные особенности в каждом языке, что может привести к различиям в выражении одних и тех же значений в разных языках.

# Список использованных источников и литературы

Литература на русском языке:

1. Аймагамбетова, А.Ш. О конструкциях инфинитива и модального предикатива // Функциональные, типологические и лингводидактические аспекты исследования модальности: Тезисы докладов конференции. Иркутск, 1990. – С. 4-5.
2. Беляева, Е.И. Возможность / Теория функциональной грамматики: Темпоральность. Модальность // под. ред. А.В. Бондарко. Л.: Наука, 1990. – С. 126-140.
3. Бондарко, А.В. Теория функциональной грамматики: Темпоральность. Модальность. Л.: Наука, 1990. – 263 с.
4. Ваулина, С.С. Оценочность и модальность: специфика межкатегориальных отношений // Модальность как семантическая универсалия / под ред. И. Ю. Куксы. Калининград: Изд-во РГУ им. Канта, 2010. – С. 42-50
5. Виноградов, В.В. О категории модальности и модальных словах в русском языке // Избранные труды. Исследования по русской грамматике. М. 1975. С. 53–87.
6. Грепл, М. О сущности модальности. М.: Прогресс, 1978. – 201 с.
7. Давлетбаева, А.Ф. Особенности модальных глаголов 配 и 值得 // Казанская наука. Казань: Издательство Рашин Сайнс, 2019. - № 10. – С. 118-120.
8. Давлетбаева, А.Ф. Особенности употребления модальных глаголов 想 и 要 в китайском языке // Сопоставительнотипологический ракурс в исследовании разноструктурных языков: Материалы Международной научно-практической конференции 23-24 апреля 2018 г., Уфа / отв. ред. Е.А. Морозкина. Уфа, 2018. – С. 101- 108.
9. Давлетбаева, А.Ф., Фаткуллина, Ф.Г. Модальный глагол 能 и особенности его перевода на русский язык // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2019. – Том 12. Выпуск 1. – С. 125-129.
10. Давлетбаева, А.Ф., Фаткуллина, Ф.Г. Особенности терминологической номинации категории модальности в китайском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2019. – Том 12. – Выпуск 10. – С. 252-257.
11. Дешериева, Т.И. О соотношении модальности и предикативности // Вопросы языкознания. М.: Наука, 1987. – №1. – С. 34-45.
12. Костюченко, В.Ю. Категория модальности с точки зрения логики и лингвистики: сходства, различия и перспективы синтеза // Журнал Белорусского государственного университета. Филология. 2018. – С. 71-82.
13. Кошелева, И.В. Модальные глаголы. Китайский язык: справочное пособие. Часть I / И.В. Кошелева, Ма Ган. Харьков: ХНУ им. В.Н. Каразина, 2012. – 168 с.
14. Курлянд, Э.Е., Трунова, О.В. Модальность предложения и модальность текста // Уровни лингвистического анализа в синхронии и диахронии. Л., 1986. – С. 75-84.
15. Ломаев, Б.Ф. К вопросу о модальности в логике и лингвистике // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Москва, февраль 2014 г.). М.: Буки-Веди, 2014. — С. 88-90.
16. Макарова, Н.П. Диалог. Категория модальности. Саранск: Издво Саранск. ун-та, 1989. – 87 с.
17. Медова, А.А. Теория модальности. Междисциплинарное исследование содержания понятий «модус» и «модальность». М.: LAP Lambert Academic Publishing, 2011. – 280 с.
18. Николаева, Т.М. Непарадигматическая лингвистика: История «блуждающих частиц». М.: «Языки славянских культур», 2008. – 376 с.
19. Николаева, Т.М. Функции частиц в высказывании. М.: Наука, 1985. – 170 с.
20. Падучева, Е.В. Модальность. Материалы для проекта корпусного описания русской грамматики. На правах рукописи. М. 2011. [Электронный ресурс]. URL: [http://rusgram.ru](http://rusgram.ru/).
21. Панфилов, В.З. Категория модальности и ее роль в конструировании структуры предложения и суждения // Вопросы языкознания. М.: Наука, 1977. – № 4. – С. 37-48.
22. Петров, Н.З. О содержании и объеме языковой категории модальности. Новосибирск: Наука, 1982. – 161 с.
23. Саможенов, С.Н. Логико-лингвистический статус категории модальности. Нижний Новгород, 1992. – 24 с.
24. Симатова, С.А., Науменко, С.В. Проблема разграничения категорий 情态，语气 и 口气 в современном китайском языке // Гуманитарный вектор. – 2016. – Том 11, №3. – С. 111-119.
25. Симатова, С.А., Частицы как способ выражения модальности в китайском языке//Вестник Санкт-Петербургского университета. –2014. №4. – С. 23-33.
26. Симатова, С.А., Категория наклонения и фразовые частицы как способы выражения модальности в языках разных типов// Гуманитарный вектор. – 2011. №4. С. 274-279.
27. Солганик, Г.Я. Очерки модального синтаксиса. М. :2016.
28. Тань, Аошуан. Проблемы скрытой грамматики. Синтаксис, семантика и прагматика языка изолирующего строя. На примере китайского языка. М.: Языки славянской культуры, 2002. – 896 с.
29. Трунова, О.В. Природа и языковой статус категории модальности. – Барнаул: Изд-во Барнаульского гос. пед. ун-та, 1991. – 130 с.

Литература на иностранных языках:

1. Hsieh, Chia-Ling. Modal Verbs and Modal Adverbs in Chinese: An Investigation into the Semantic Source // National Taipei University of Technology. – 2005. – P. 31-58
2. Jiamin Pei, Jian Li. A corpus-based investigation of modal verbs in Chinese civil-commercial legislation and its English versions. – [International Journal of Legal Discourse](https://www.degruyter.com/journal/key/ijld/html), 2018.
3. Palmer F.R. Mood and Modality. Second Edition. Cambridge: Cambridge University Press, 2001. 236 p.
4. Tang, T. C. Huǎyǔ qíngtài cíxù lùn (On the word order of modal expressions in Chinese) / In T. C. Tang (ed.) // Hànyǔ Yǔfǎ Lùnjí (Papers on Chinese Syntax). Taipei: Pyramid Press, 2000. – P. 81-102.
5. Tsang, Chui-Lim. A Semantic Study of Modal Auxiliary Verbs in Chinese: Ph.D. dissertation. California: Stanford University, 1981. – 392 p.
6. Wu, Jiun-Shiung (ed.). Intensification and modal necessity in Mandarin Chinese. Abingdon: Routledge; Taylor & Francis Group, 2019. – 190 p.
7. Yang, Shu. A systemic functional study of modality in Modern Chinese: Ph.D. dissertation. City University of Hong Kong, 2014. – 189 p
8. 王晓凌.现代汉语情态动词语义研究. 硕士学位论文.上海：复旦大 学，2003. 157 页. (Ван Сяолин. Исследование модальных глаголов современного китайского языка. Магистерская диссертация. Шанхай: Фуданьский университет, 2003. 157 с.).
9. 王飞华. 汉英语气系统对比研究：届博士学位论文.上海：华东师 范大学，2005 年，247 页. (Ван Фэйхуа. Сравнительное исследование систем модальности китайского и английского языков: диссертация д. филол. н. Шанхай: Восточно-китайский педагогический университет, 2005, 247 с.).
10. 温锁林.汉语中的语气与情态//《南开语言学刊》. 2013. 第 2 期 . 第 21-29 页. (Вэнь Солинь. Интонация и модальность в китайском языке //Нанкайский лингвистический журнал. 2013. № 2. С. 21-29.).
11. 鲁晓琨.现代汉语基本助动词语义研究 .北京：中国社会科学出版 社，2004. – 282 页. (Лу Сяокунь. Исследование семантики основных вспомогательных глаголов современного китайского языка. Пекин: Издательство китайских общественных наук, 2004. – 282 с.).
12. 马建忠.马氏文通.北京:商务印书馆, 2010. 476 页. (Ма Цзяньчжун. Объяснение правил письменного языка господина Ма. Пекин: Издательство коммерческой литературы, 2010. 476 с.).
13. 彭利贞.现代汉语情态研究. 北京: 中国社会科学出版社, 2007. 472 页 . (Пэн Личжэнь ( 彭 利 贞 ). Исследования по модальности современного китайского языка. Пекин: Китайская социальная научная пресса, 2007. 472 с.).
14. 许和平.汉语情态动词语义和句法初探[A];第三届国际汉语教学讨 论会论文选[C].1990 年.第 537-552 页. (Сюй Хэпин. Предварительное изучение значения и синтаксиса китайских модальных глаголов [A]; Избранные материалы 3-го Международного семинара по обучению китайскому языку [C] .1990. С. 537-552.).
15. 黄勇 . 汉语助动词研究综述 / 教育与社会科学综合;哲学与人文科 学中国语言文; «文教资料», 2013 年第 32 期 (Хуан Юн (黄勇). Краткое изложение исследований модальных глаголов китайского языка/ Образование и общественные науки, философия и гуманитарные науки, китайский язык, «Культурно-образовательные материалы», 2013 № 32. С. 152-155.).
16. 贺阳.试论汉语书面语的语气系统//《中国人民大学学报》.1992. 第 5 期 . 第 59-66 页. (Хэ Ян. О системе модальности китайской письменности // Журнал Китайского университета Жэньминь. 1992. № 5. С. 59-66.).
17. 齐沪扬. 语气词与语气系统.合肥：安徽教育出版社，2002. 323 页. (Ци Хуян. Модальные слова и система модальности. Хэфэй: Издательство Аньхойское образование, 2002. 323 с.).
18. 朱冠明.情态与汉语情态动词/北京大学:山东外语教学，2005 年第 2 期. 第 17- 21. (Чжу Гуаньмин. Модальность и модальные глаголы в китайском языке / Пекинский университет: Шаньдунский журнал преподавания иностранных языков, 2005, Ч. 2. С. 17-21.).
19. 朱冠明.汉语单音情态动词语义发展的机制。解放军外国语学院学 报，2003.第 6 期.第 43-48 页. (Чжу Гуаньмин. Механизм развития 235 односложный китайских модальных глаголов. Журнал Университета иностранных языков, 2003. № 6. С. 43-48.).
20. 陈行惠，张德岁.现代汉语助动词用法例释.宿州：宿州教育学院 学报。第 9 卷，第 1 期，2006 年，2 月. 第 132-142 页. (Чэнь Синхуэй, Чжан Дэсуэй. Примеры использования китайских модальных глаголов. Сучжоу: Журнал Сучжоуского педагогического института. Т 9, № 1, 2006, февраль. С. 132-142.).

Источники:

1. Всеобщая декларация прав человека (<https://www.un.org/ru/about-us/universal-declaration-of-human-rights>, (дата обращения 27.04.2023)
2. Статут Международного Суда (<https://www.un.org/ru/about-us/un-charter/statute-of-the-international-court-of-justice>), (дата обращения 29.04.2023)

1. Балли, Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. – М.: Изд-во иностр. литературы, 1955. С. 27. [↑](#footnote-ref-2)
2. Виноградов В.В. О категории модальности и модальных словах в русском языке // Исследования по русской грамматике. М. 1975. С. 53–87. [↑](#footnote-ref-3)
3. Всеобщая декларация прав человека (<https://www.un.org/ru/about-us/universal-declaration-of-human-rights>) [↑](#footnote-ref-4)
4. https://www.un.org/ru/ [↑](#footnote-ref-5)
5. Статут Международного Суда (https://www.un.org/ru/about-us/un-charter/statute-of-the-international-court-of-justice) [↑](#footnote-ref-6)
6. Медова, А.А. Теория модальности. Междисциплинарное исследование содержания понятий «модус» и «модальность». М.: LAP Lambert Academic Publishing, 2011. С. 71. [↑](#footnote-ref-7)
7. Костюченко, В.Ю. Категория модальности с точки зрения логики и лингвистики: сходства, различия и перспективы синтеза // Журнал Белорусского государственного университета. Филология. 2018. С. 71-82. [↑](#footnote-ref-8)
8. Медова, А.А. Теория модальности. Междисциплинарное исследование содержания понятий «модус» и «модальность». – М.: LAP Lambert Academic Publishing, 2011. С. 117. [↑](#footnote-ref-9)
9. Балли, Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. – М.: Изд-во иностр. литературы, 1955. С.418. [↑](#footnote-ref-10)
10. Там же, С. 353. [↑](#footnote-ref-11)
11. Золотова, Г.А. О модальности предложения в русском языке // Научные доклады высшей школы. Филологические науки. М.: Высшая школа, 1962. – № 4. С. 65-79 [↑](#footnote-ref-12)
12. Балли, Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. – М.: Изд-во иностр. литературы, 1955. С. 418. [↑](#footnote-ref-13)
13. Ярыгина, Е.С. Модус и модальность – терминологические синонимы? // Вестник Вятского государственного университета. 2012. С. 32-38. [↑](#footnote-ref-14)
14. Всеволодова, М.В. Теория функционально-коммуникативного синтаксиса: Фрагмент прикладной (педагогической) модели языка. М.: УРСС, 2017. С 353. [↑](#footnote-ref-15)
15. Виноградов, В.В. О категории модальности и модальных словах в русском языке // Исследования по русской грамматике: избранные труды. М.: Наука, 1975. С. 53. [↑](#footnote-ref-16)
16. Виноградов, В.В. О категории модальности и модальных словах в русском языке // Исследования по русской грамматике: избранные труды. М.: Наука, 1975. С. 58. [↑](#footnote-ref-17)
17. Бондарко, А.В. Теория функциональной грамматики: Темпоральность. Модальность. – Л.: Наука, 1990. С. 115. [↑](#footnote-ref-18)
18. Бондарко, А.В. Теория функциональной грамматики: Темпоральность. Модальность. – Л.: Наука, 1990. С 129. [↑](#footnote-ref-19)
19. Там же. С. 172. [↑](#footnote-ref-20)
20. Давлетбаева А.Ф. (Давлетбаева 2019а) Категория модальности как функционально-семантическое поле // Теоретические и практические проблемы развития современной гуманитарной науки: Материалы V Международной научно-практической конференции студентов, магистрантов и молодых ученых 11-12 арпеля 2019 г., Уфа / отв. ред. Ф.Г. Фаткуллина. С. 87-89. [↑](#footnote-ref-21)
21. Панфилов, В.З. Категория модальности и ее роль в конструировании структуры предложения и суждения // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 1977. – № 4. С. 37-48. [↑](#footnote-ref-22)
22. Шведова, Н.Ю. Грамматика современного русского литературного языка. – М.: Наука, 1970. С 272. [↑](#footnote-ref-23)
23. Касевич, В.Б. Семантика. Синтаксис. Морфология. – М.: Главная редакция восточной литературы изд-ва «Наука», 1988. С. 209. [↑](#footnote-ref-24)
24. Виноградов, В.В. О категории модальности и модальных словах в русском языке // Исследования по русской грамматике: избранные труды. М.: Наука, 1975. С. 56. [↑](#footnote-ref-25)
25. 马建忠.马氏文通.北京:商务印书馆, 2010. 476 页. (Ма Цзяньчжун. Объяснение правил письменного языка господина Ма. Пекин: Издательство коммерческой литературы, 2010. 476 с.) [↑](#footnote-ref-26)
26. Там же. [↑](#footnote-ref-27)
27. Давлетбаева А.Ф., Фаткуллина Ф.Г. Особенности терминологической номинации категории модальности в китайском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2019. – Том 12. – Выпуск 10. С. 253. [↑](#footnote-ref-28)
28. 彭利贞.现代汉语情态研究. 北京: 中国社会科学出版社, 2007. 472 页 . (Пэн Личжэнь ( 彭 利 贞 ). Исследования по модальности современного китайского языка. Пекин: Китайская социальная научная пресса, 2007. С. 431). [↑](#footnote-ref-29)
29. Курдюмов, В.А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика. – М.: Цитадель-Трейд; ЛАДА, 2005. С. 42. [↑](#footnote-ref-30)
30. 朱德熙.语法讲义. 北京:商务印书馆, 1979. 231 页. (Чжу Дэси (朱德 熙 ). Лекции по грамматике. Пекин: Издательство коммерческой литературы, 1979. 231 с. ). [↑](#footnote-ref-31)
31. 马庆株，汉语动词和动词性结构。北京:北京语言学院出版社， 1992. 196 页. (Ма Цинчжу (马庆侏)Китайские глаголы и глагольные конструкции. Пекин: Издательство Пекинского института языков. 1992. 196 с.). [↑](#footnote-ref-32)
32. 李临定.现代汉语动词.北京：中国社会科学出版社，1990. – 212 页. (Ли Линьдин. Глаголы современного китайского языка. Пекин: Издательство Китайские общественные науки, 1990. 212 с.) [↑](#footnote-ref-33)
33. Давлетбаева А.Ф., Фаткуллина Ф.Г. (Давлетбаева 2019д) Особенности терминологической номинации категории модальности в китайском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2019. – Том 12. – Выпуск 10. С. 254. [↑](#footnote-ref-34)
34. Ушаков А. А. Очерки советской законодательной стилистики. / А. А. Ушаков. Пермь, 1967. С. 21. [↑](#footnote-ref-35)
35. Гамзатов М. Г. Техника и специфика юридического перевода: сб. статей. СПб., 2004. С. 184. [↑](#footnote-ref-36)
36. Звада О.В. К вопросу о специфике юридических текстов // Вестник ВУиТ. 2019. №2. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-spetsifike-yuridicheskih-tekstov (дата обращения: 02.05.2023). [↑](#footnote-ref-37)
37. Варлакова Т.В. Лингвистические особенности научных юридических текстов // Научный вестник Омской академии МВД России. 2014. №3 (54). URL: https://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskie-osobennosti-nauchnyh-yuridicheskih-tekstov (дата обращения: 29.04.2023). [↑](#footnote-ref-38)
38. Власенко, Н. А. Язык права : монография / Н.А. Власенко. — Репр. изд. — Москва : Норма : ИНФРА-М, 2022. — 176 с. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1850617 (дата обращения: 10.05.2023). [↑](#footnote-ref-39)